

Modest Petrovič Musorgskij

# CHOVANŠČINA

*Libretto di Modest P. Musorgskij*

## PERSONAGGI

Principe Ivan Chovanskij	<i>basso</i>
Principe Andrej Chovanskij	<i>tenore</i>
Principe Vasilij Golicyn	<i>tenore</i>
Šaklovityj, <i>boiario</i>	<i>baritono</i>
Dosifej	<i>basso</i>
Marfa	<i>contralto</i>
Susanna	<i>soprano</i>
Scrivano	<i>tenore</i>
Emma	<i>soprano</i>
Varsonof'ev	<i>basso</i>
Kuz'ka	<i>tenore</i>
Strešnev, <i>boiario</i>	<i>tenore</i>
Primo strelec	<i>basso</i>
Secondo strelec	<i>basso</i>
Uomo di fiducia di Golicyn	<i>tenore</i>

Moscoviti, uomini e donne strel'cy, ragazzi, popolo, Vecchi credenti,  
giovani contadine

*Prima Rappresentazione*

*Pietroburgo, Teatro Kononov, 9 [21] febbraio 1886*



## ATTO PRIMO

*Mosca. Piazza rossa. Una colonna di pietra su cui sono applicate lastre di rame con varie iscrizioni. A destra la garitta dello scrivano. Attraverso la piazza, sostenute da picchetti, sono tese delle catene di sbarramento. Si fa giorno. Presso la colonna dorme uno strelec di guardia.*

*Al Cremlino squillano le trombe degli strel'cy (fuori scena)*

**KUZ'KA**

*(disteso ai piedi della colonna, mezzo addormentato)*

Avanzerò, avanzerò... verso Ivangorod...  
Abatterò, abatterò le sue mura... di pietra...

*(Entra una pattuglia di strel'cy e toglie le catene)*

**2° STRELEC**

Guarda come ronfa

**1° STRELEC**

Lascia perdere, vecchio mio, ieri abbiamo sgobato mica poco.

**2° STRELEC**

Lo puoi dire

**1° STRELEC**

Al segretario, a quello della Duma, Larion Ivanov, gli abbiamo fracassato il petto con una pietra affilata!

**2° STRELEC**

E il tedesco, Haden? L'abbiamo beccato vicino alla chiesa del Salvatore della Foresta, l'abbiamo trascinato qui e l'abbiamo fatto a pezzi come si meritava.

*(Squilli di tromba fuori scena)*

**1° STRELEC**

Senti come ringhiano!

**KUZ'KA**

*(mezzo addormentato)*

Oh, non mi sbattere, non mi sbattere... venticello... Oh, non stancare, non stancare... le mie povere gambette...

**2° STRELEC**

Proteggono giorno e notte la vita e la salute dei

**KUZ'KA**

Podojdu, podojdu... pod Ivangorod... Vyšibu, Vyšibu, kamenny... steny... Vyvedu, vyvedu... krasnu devicu...

**VTOROJ STRELEC**

Vona, drychnet.

**PERVYJ STRELEC**

Èch, nišsto, brat Antipyč! Včera nemalo potrudilis'.

**VTOROJ STRELEC**

Čto govorit'.

**PERVYJ STRELEC**

Kak d'jaku-to, dumnomu, Larivonu Ivanovu, grud' razdvoili kameniem vostrym.

**VTOROJ STRELEC**

A nemca, Gadena, u Spasa ne Boru imali, a i svolokli do mesta i tu po clenam razobrali.

**PERVYJ STRELEC**

Vot tak rjavkajut!

**KUZ'KA**

Och, ne kolyš', ne kolyš' menja... veter, och, ne podkos', ne podkos' moi... nožen'ki...

**VTOROJ STRELEC**

Vo imja bož'e ochranjajut nemolčno žizn' i

giovani zar', in nome di Dio.

**1° STRELEC**

Li proteggono da quei satanassi, da quei boiari tronfi, usurai, farabutti.

*(Squilli di tromba fuori scena)*

**2° STRELEC**

I gran capi si stanno muovendo

**KUZ'KA**

*(balzando in piedi)*

Farabutti? Dove sono ? Ora li sistemo!

**1° STRELEC E 2° STRELEC**

Bel guardiano sei, Kuz'ka! Proprio in gamba, vecchio mio!

**KUZ'KA**

Andate al diavolo!

**1° STRELEC**

Attento, strelec, finirai male! Ah, ah, ah, ah!

**2° STRELEC**

Lancia in resta! Ah, ah, ah, ah, ah!

**KUZ'KA**

*(rifà il verso)*

Attento, strelec, finirai male!... Ah, ah, ah, ah...  
Che diavolo ci fate qui a quest'ora della notte?...

**1° STRELEC**

Che notte e notte! È già suonato il mattutino...  
Guarda: sta arrivando lo scrivano.

*(Entra lo scrivano, temperando la penna)*

**1° STRELEC**

Tempera la penna.

**KUZ'KA**

Accidenti che calamaio!

**2° STRELEC**

Comincia a scribacchiare!

zdravie carej mladych.

**PERVYJ STRELEC**

Ot nedrugov lichich, bojar spesivych, lichoimatelej, kazny grabitelej.

**VTOROJ STRELEC**

«Verch» podnjajsja.

**KUZ'KA**

Gde grabiteli? Vot ja im!

**PERVYJ I VTOROJ STRELEC**

Aj da Kuz'ka, stražnik znatnyj, aj da parja, pravo, ljubo!

**KUZ'KA**

Da čto vy, d'javoly!

**PERVYJ STRELEC**

Och ty, strelec, chudoj konec.

**VTOROJ STRELEC**

Voevoda vzgromozdilsja na uroda.

**KUZ'KA**

«Och ty, strelec, chudoj konec...» Cha, cha, cha! Nu, koj čert vas po nočam zdes' nosit.

**PERVYJ STRELEC**

Kakoe po nočam! Uz i utreni otbyli. Gljadi-kos': sam stročilo pret.

**PERVYJ STRELEC**

Gusja točit.

**KUZ'KA**

Černilisce-to, gospodi!

**VTOROJ STRELEC**

Vot, zaskrypit-to.

**1° STRELEC**

*(Si avvicina allo scrivano)*

Sua eccellenza lo scrivano... Ah, ah, ah, ah!...

**KUZ'KA**

Altro che eccellenza! Su questa colonna andrebbe sistemato! Ah, ah, ah, ah.

*(Tutti e tre sghignazzano. Entrano nel Cremlino)*

**SCRIVANO**

*(Si siede nella sua garitta)*

Sodoma e Gomorra! Tempi duri! Che fatica vivere!

*(fregandosi le mani)*

E tuttavia cerchiamo di arrangiarci... Sì!

*(Entra Saklovityj)*

**SAKLOVITYI**

Ehi! Ehi tu... scrivano!... Oggi t'è andata bene a capitar sulla mia strada.

**SCRIVANO**

Ringrazio, mio buon signore. Ma io, povero peccatore, indegno servo di Dio, non ne vedo la ragione.

**SAKLOVITYI**

Dai, piantala. Apri bene le orecchie: ho un affare importante per te.

**SCRIVANO**

Bene! Bene! Scriveremo... scriveremo in un attimo. Con tutti i crismi scriveremo una bella denuncia.

**SAKLOVITYI**

Se sai sopportare la tortura, se la ruota e i ceppi non ti spaventano, se puoi rinunciare alla famiglia e dimenticare ciò che hai di più caro... scrivi!

**SCRIVANO**

Dio mio!

**PERVYJ STRELEC**

Vašemu prikaznomu stepenstvu... Cha, cha, cha...

**KUZ'KA**

Skorej na ètot stolbik ugodit'. Cha, cha, cha...

**POD'JAČIJ**

Sodoma i Gomorra! Vot vremečko!... tjazkoe!...

A vse z pribytok spravim... Da!

**ŠAKLOVITYJ**

Èj!... Èj ty, stročilo! So mnoju bog, milosti tebe prislal.

**POD'JAČIJ**

Blгодарim, dobryj čelovek. A jaz grešnyj, ne dostojnyj rab božij, ne spodobilsja zreti...

**ŠAKLOVITYJ**

Ladno... ne v tom delo. Smekni-ko: zakazec važnyj est' tebe...

**POD'JAČIJ**

Čto ž! Čto ž, nastrocim... migom nastročim. Po urjadu, po ukladu nastročim donosec licho.

**ŠAKLOVITYJ**

Esli ty smožeš' pytku sterpet', esli dyba i zastenok ne strašat tebjja, esli ty smožeš' ot' sem'i otreč'sja, zabyt' vse, čto dorogo tebe... stroči!

**POD'JAČIJ**

Gospodi!

**SAKLOVITYI**

E se un giorno, incontrandomi, ti saltasse in testa di tradirmi, Dio abbia pietà di te. Ricordalo!

**SCRIVANO**

Sai cosa ti dico, mio buon signore? Continua la tua strada, mi gentile signore, le tue promesse sono troppo generose.

**SAKLOVITYI**

Scrivi, svelto!

**SCRIVANO**

*(irritato)*

Avanti! Aria... aria... Sparisci.

**SAKLOVITYI**

*(appoggiando sul banco una borsa)*

Scrivi!

**SCRIVANO**

*(afferra la borsa, si frega le mani)*

Ah, se le cose stanno così, allora detta... ci siamo capiti, detta!

**SAKLOVITYI**

“Agli zar, ai sovrani, ai grandi principi di tutte le Russie, la Grande, la Piccola, la Bianca...”  
Hai scritto?

**SCRIVANO**

Non ti preoccupare... detta.

**SAKLOVITYI**

“Gli strel'cy di Mosca denunciano i Chovanskie: il boiario principe Ivan e suo figlio Andrej stanno tramando contro lo stato”.

**SCRIVANO**

*(scrivendo)*

Che fegato!

**SAKLOVITYI**

Rileggi

**ŠAKLOVITYJ**

No eželi kogda-nibud', pri vstreče so mnoj, ty vydaš menja, oboroni tebja gospod' togda: pomni!

**POD'JAČIJ**

Znaeš': prochodi-ko ty mimo, dobryj čelovek, bol'no mnogo posulil ty, drug moj ljubeznyj.

**ŠAKLOVITYJ**

Stroci, živo!

**POD'JAČIJ**

Viš' ty. Da duj tebja goroj! Otčalivaj!

**ŠAKLOVITYJ**

Stroči!

**POD'JAČIJ**

A!... Nu, skazyvaj. U nas, brat, komar nosa ne podtocit... skazyvaj!

**ŠAKLOVITYJ**

“Carjam-gosudarjam i velikim knjaz'jam, vseja Velikija, i Belyja, i Malyja Rossii samoderžcam...”. Nastročil?

**POD'JAČIJ**

Už, ty ne sumlevajsja, znaj skazyvaj.

**ŠAKLOVITYJ**

“Izveščajut moskovskie strelec ljudi ne Chovanskich: bojarina knjaz' Ivana da na syna ego Andreja, zamutiť grozjat na gosudarstve.”

**POD'JAČIJ**

Ne solono chlebal. S'žiru besitsja!

**ŠAKLOVITYJ**

Pročti-ko!

**SCRIVANO**

“Agli zar, ai sovrani, ai grandi principi di tutte le Russie, la Grande, la Piccola, la Bianca. Gli strel'cy di Mosca denunciano i Chovanskie: il boiario principe Ivan e suo figlio Andrej stanno tramando contro lo stato”.

**MOSCOVITI**

*(fuori scena)*

C'era una volta una comare, una comare.  
La comare vide il compare, il compare.  
Ma la comare non lo riconobbe.  
Siede la comare, guarda la comare.  
Il compare alla comare promette un soldo  
Il compare alla comare regala un rublo  
La comare si infila il rublo in seno...

**ŠAKLOVITYI**

Bene. Scrivi ancora: “Creano disordini in tutta la grande Russia, nelle campagne, nei villaggi, nei paesi, aizzano la gente contro i governatori, spingono i contadini a insorgere contro l'autorità; e appena ci sarà la ribellione, eleggeranno uomini fidati che rispettano le antiche tradizioni e sul trono di Mosca porranno Andrej Chovanskij...”

**STREL'CY**

*(fuori scena)*

Ehi, voi, gente!

**SCRIVANO**

*(con un grido)*

Questo vuol dire morte certa, non avrò scampo. Il principe verrà a sapere tutto, il Principe non avrà pietà... Dio mio!... Mi tortureranno atrocemente, mi frusteranno a morte...

**ŠAKLOVITYI**

*(allarmato)*

Gli strel'cy... Senti? Gli strel'cy!...

*(Si guarda attorno e si nasconde dietro una colonna)*

**SCRIVANO**

*(nasconde in fretta la lettera)*

Ohi, le cose si mettono male.

**POD'JAČIJ**

“Carjam-gosudarjam i velikim knjaz'jam, vseja Velikija, i Belyja, i Malyja Rossii samoderžcam, izveščajut moskovskie strelec ljudi na Chovanskich: bojarina knjaz' Ivana da na syna ego Andreja, zamutiť grozjat na gosudarstve”.

**MOSKOVSKIE PRIŠLYE LJUDI**

Zila kuma, byla kuma,  
kuma, kuma kuma uvidala,  
kuma, kuma kuma ne priznala.  
Sidit kuma, gljadit kuma,  
kume kum, kume den'gu sulit,  
kume kum, kume rubl' darit,  
kuma den'gu za pazuchu...

**ŠAKLOVITYJ**

Verno. Dal'she stroči. “Zvali na pomošč svoju bratiju; kak by carstvo im dostopiti. A dl'a togo iz nevest' v gorod pridti bolšym sobranijem narod smušat, štob mnogo bol'sych bojar pobil. A tam mutit, po vsej Rusi velikoj, po derevnjam, po selam i po sadam, delom zlym na voevod, na vlasti podnjat' s tjaгла čestnoe chrest'janstvo; a stanet smuta na Rusi, v tot raz izbrat' vlastej nadežnych, čtob starye knigi ljubili; a na carstve Moskovskom sest' Chovanskomu Andreju”.

**STREL'CY**

Goj, lichol!

**POD'JAČIJ**

Aj! Prjamaja pogibel' ne budet poščady, kniaz' vse uznaet, knjaz' ne prostit mne. Gospodi! Pytkoj žestokoj, plet'ju v zastenke zamučit do smerti!

**ŠAKLOVITYJ**

Strel'cy... slyšis? Strel'cy!

**POD'JAČIJ**

Oj, matuški, lichon'ko!

**STREL'CY**

Ehi, voi, gente, gente bellicosa, voi strel'cy coraggiosi, divertitevi, divertitevi allegramente. Non ci sono ostacoli per voi, non ci sono divieti. Divertitevi, divertitevi allegramente. Soffocate e schiacciate la rivolta nemica.

**SAKLOVITYI**

*(si avvicina alla garitta dello scrivano. In fretta)*

Se ne vanno... Hai sentito, scrivano?

**SCRIVANO**

Taci, ti prego... taci!

*(Sta in ascolto. Saklovityi riflette su quello che deve ancora scrivere. Ritrovando la calma lo scrivano riprende la lettera e la corregge)*

Grazie a Dio se ne sono andati, i maledetti. Non ti posso dire quanto li odio. Non sono uomini, sono belve, belve feroci. Dovunque vadano, sangue, chiunque afferrino, via la testa. Nelle case pianti e lamenti... E tutto ciò per portare ordine, dicono...

**SAKLOVITYI**

Ora ascolta... e scrivi svelto: "Per ora dobbiamo stare nascosti, ma quando Dio porterà pace e tutto sarà finito, allora usciremo allo scoperto".

**SCRIVANO**

"...nascosti... usciremo allo scoperto..." Ecco fatto!

**SAKLOVITYI**

'Da consegnare alla zarina".

**SCRIVANO**

*(scrive)*

"Da consegnare alla zarina".

**SAKLOVITYI**

Dio ti protegga! Attento, ricorda bene!

**SCRIVANO**

Perché continui a farmi paura? E poi, perché tutte queste arie! Solo perché hai la borsa piena, credi di potermi spaventare a tuo piacere?

**STREL'CY**

Goj vy, ljudi ratnye, vy, strel'cy udalye, goj, guljajte, vy guljajte veselo. Netu vam preponuški, a i net zapretu. Goj, guljajte, guljajte veselo. Dušite, goj, i lich gubite smutu vraž'ju.

**ŠAKLOVITYJ**

Uchodjat... Slyš' ty, stročilo! Da slušaj že.

**POD'JAČIJ**

Molči už... molči!

Slava teben gospodi! Promčalo prokljatyh. Už kak ja ne ljublju ich, i skazat' ne možno. Ne ljudi: zveri, suščie zveri! Čto ni stupjat — krov', čto ne chvatjat — golovu naproč'; a vo domech skorb' i stony... I vse èto, viš', dlja porjadka nado...

**ŠAKLOVITYJ**

Slyš' ty: živo, v stroku vedi! "A my živem nyne v pochoronkach; a kogda gospod' utisit i vse sochranitsja, i togda ob'javimsja".

**POD'JAČIJ**

"V pochoronkach... ob'javimsja..." Gotovo.

**ŠAKLOVITYJ**

"Vručit' carevne"

**POD'JAČIJ**

"Vručit' carevne".

**ŠAKLOVITYJ**

Oboroni tebjja gospod'. Smotri ž, pomni!

**POD'JAČIJ**

Da čto ty straščaeš'? Èj-bogu, dosadno! Nevest' kakaja ptica, tuda ž kičit'sja chočet! Polna mošna, tak i pugat' ljubo!

**SAKLOVITYI**

Ah così? Non cercar di sapere con chi hai a che fare, non costringerti a dirti che sono. Maledetto dalla vita, aiutante del diavolo, sono una che ha un futuro... Addio!

*(esce)*

**SCRIVANO**

*(segue con lo sguardo Saklovityi che esce)*

Che Dio te la mandi buona! Addio!  
Che tipo strambo, certo non conosce i trucchi di una scrivano. sarà anche potente, ricco, famoso, e poi con che puzza sotto il naso; ma a guardar bene, anche se è ricco e famoso, è proprio un gran somaro. Io invece, verme spregevole, sono più furbo di lui: ho imitato la scrittura del defunto Anan'ev, "i morti non hanno colpe". Eh, eh!

*(prende la borsa dal banco)*

Ora diamo un'occhiata alla borsa.

*(la apre)*

E facciamo un po' di conti.

*(Conta i soldi)*

**MOSCOVITI**

*(fuori scena)*

C'era una volta una comare, una comare  
Che dicevano, che dicevano fosse vergine,  
Che dicevano fosse povera.  
Il compare lo venne a sapere,  
Il compare allora capì  
che cosa fare per farla arrabbiare.

*(Entrano in scena. Lo scrivano nasconde la borsa)*

E il compare arrivò, e il compare la trovò...

*(vedendo la colonna)*

Che cosa è successo a Mosca? Guardate un po', ragazzi che gran colonna hanno costruito! È venuta su come un fungo in una notte! Aspettate, aspettate, ragazzi, c'è un miracolo: sulla colonna c'è una scritta! davvero, c'è una scritta! Aspettate, ragazzi, c'è una scritta... C'è davvero una scritta. Sulla colonna c'è una scritta! Chi ci dice che cosa c'è scritto? sarebbe bello saperlo! Che cosa c'è scritto? Ragazzi,

**ŠAKLOVITYJ**

Oj, li! Oj, ne choti uznat', s kem imeeš' delo; oj, ne nudi skazat', što za čelovek ja. Proklijatyj ot veka, d'javola chodatai: iz nonešnich buduščij. Proščaj!

**POD'JAČIJ**

Skatert'ju doroga! Proščaj!  
Vot, čudak-to, pravo; nevdomek emu pod'jačaja slava: i silen, kažis', i znaten, i bogat, i nos svoj vot ved' kak vorotit: da vse ž, kak posmotriš', chot' silen i znaten, a našego ledaščego telka glupee. A jaz, červ' prezrennyj, pochitrej malen'ko: pod ruku pokojnička Anan'eva podkinul: "mertvii bo srama ne imut". Che, che!

A nu, košel'.

Stupaj-ko na raspravu.

**PRIŠLYE LJUDI**

Zila kuma, slyla kuma,  
a slyla kuma nedotrogoj,  
što slyla l' kuma ubogoj.  
Vot kum proznan, vot kum ponjal,  
kak k kume by podstupit',  
čem kume by dosadit'.

I kum pošel i kum našel...

Čto éto na Moskve takoe prikjučilos'? Vot-to, bratcy, krepko stolbušek složili! Ékoj grib povytjanulo za noč! Stojte, bratcy, stoyte; už vot-to divo, pravo: stolbušek-to nadpisom. Pravo slovo, s nadpisom! Bratcy, stojte, nadpis! Tut-ko nadpis est', na stolbe-to, bratcy, nadpis! Aj, proznan' by ljubo... Kto b kazal nam: što tut? Cto tut pisano. Kto robjatuški, kto gramotnyj? Kusi-ko lokot', parni! My ne gramotny. Kto b čital

chi sa leggere? Ah, che disdetta. Non sappiamo leggere! Chi ci può leggere che cosa c'è scritto? Nessuno sa leggere, sì, proprio nessuno sa leggere. Proprio nessuno. Come è possibile? Proprio nessuno? Che zoticoni, che babbei siamo. Ma allora, a cosa serve lo scrivano? Fermi, diavoli! È una persona importante, ragazzi, una persona importante. E se è importante, allora? Be', fa un po' paura. E perché paura? Ma noi faremo tutto come si deve, con rispetto e con ossequio. Allora, con rispetto e con decoro avviciniamoci ragazzi. Non ci sarà né danno né male. Non ci sarà alcun danno!

Buon uomo, dicci per piacere... che cosa c'è scritto?

**SCRIVANO**

Cosa?

**MOSCOVITI**

Che c'è scritto?

**SCRIVANO**

Io non c'entro, non so proprio nulla.

**MOSCOVITI**

Non ti preoccupare, amico, siamo povera gente

**SCRIVANO**

E allora? Se le tasche sono vuote, lo scrivano non vi serve.

**MOSCOVITI**

Ragazzi, questo alla mancia, alla mancia punta. Ma da noi la mancia non l'avrà, diavolaccio, con noi non si arricchirà. Eppure, ragazzi, bisogna pur sapere che cosa dice quella scritta. Facciamo così, ragazzi: pigliamolo! Pigliamolo! Pigliamolo! Chi? Ma lo scrivano, pigliamolo col suo banco, portiamolo alla colonna: leggici la scritta! Sulle nostre spalle ce lo portiamo alla colonna. Prendiamolo col suo banco, ragazzi, portiamolo alla colonna. Dai, prendiamo lo scrivano con il banco. Su, avanti, ragazzi, prendiamolo! Su!

*(sollevano la garitta con lo scrivano dentro, e lo portano verso la colonna)*

nam, čto tut pisano? Da netu gramotnych. Netu gramotnych. Netu. Kak že tak? Vovse netu. Vot-to derevenščina: dura duroj! Pod'jačij-to na čto? Stojte čerti! On ot vlastej postavljen. On ot vlastej, rebjata. Čto ž, čto ot vlastej. Nu, da kak-to bojazno. Čto za bojazno? A my s početom da i s počest'ju, vo vsem kak po ustavu nado. A nu-ko s počest'ju da činno podchodi, robjata! Ne byt' by bede kakoj al' chudu!

Dobryj čelovek, kaži nam, milyj, čto tut pisano?

**POD'JAČIJ**

As'?

**PRIŠLYE LJUDI**

Čto tut-ko pisano?

**POD'JAČIJ**

Izbu stroil s kraju, ničego ne znaju.

**PRIŠLYE LJUDI**

Da ty, drug, ne storož'sja. Ved' my narod kak est'ubogoj.

**POD'JAČIJ**

As'?... Koli gol kak sokol, tak pod'jačego ne dlja čego.

**PRIŠLYE LJUDI**

Robjata, vzjatku, vzjatku, nudit. Nu, da s nas-to vzjatki gladki, ne naživetsja, d'javol. Vse ž, robjata, znat' by nado, čto tam na stolbe za nadpis! Vor čto, bratcy: vzymem! Vzymem! Kogo? Pod'jačego, da s budkoj vzymem, k stolbu ego: čitaj nam nadpis!

C'era una volta uno scrivano che aveva settant'anni  
Uno scrivano che aveva fatto duecento e più peccati.  
Si era fatto una bella casetta in fondo al villaggio.  
E nella casetta nascondeva molti, molti peccati.  
Allora presero la casetta, la presero e la portarono.  
Poi si inchinarono davanti allo scrivano fino a terra.

**SCRIVANO**

*(terrorizzato, sporgendosi dalla garitta e agitando le mani)*

Aiuto! Ortodossi, aiuto! Mi soffocano, mi squartano, aiuto!

**MOSCOVITI**

*(depongono la garitta presso la colonna e si inchinano allo scrivano)*

“Sii buono, accontentaci: spiegaci ciò che non sappiamo”.  
Lo scrivano rifiutò perché voleva una bella mancia.  
Allora i ragazzi saltarono sulla casetta  
E si misero a smontare le assi del tetto.”

**SCRIVANO**

*(mentre i ragazzi si mettono a smontare le assi del tetto)*

Fermi, fermi, maledetti! Che cosa fate, briganti, cosa combinate! Vi leggerò... avere capito?

**MOSCOVITI**

Basta, ragazzi. Perché ti rifiutavi, buon uomo?  
È solo perché volevi spennarci? Noi ti abbiamo trattato con rispetto e tu invece volevi fare il furbo come un funzionario. Solo per spillarci un po' di quattrini.

**SCRIVANO**

E se anche fosse? L'unica cosa che vi piace è non pagare le tasse e vivere allegramente senza nessuna preoccupazione!

**MOSCOVITI**

Hai ragione! Ma adesso leggi la scritta.

Žilda byl pod'jačij sem'desjat godov.  
Nažil on, pod'jačij, sotni dve grechov.  
Stavil on izbušku s kraju ot sela.  
Mnogo v toj izbuške schoronil on zla.  
Snjali tu izbušku, snjali, ponesli,  
klanjalis' pod'jačemu v pojas do zemli:

**POD'JAČIJ**

Achti!... Achti! Pravoslavnye!... Dušat, režut, achti! Pomogite!

**PRIŠLYE LJUDI**

Už ty poteš' nas, už ty nas požaluj:  
ty ukaži nam, izvol', čego ne znaem.  
Otkazal pod'jačij. Vzjatki zachotelos',  
Tut robjata prinjalisja za izbušku  
oj, počali taskat' tesovuju-to kryšu.

**POD'JAČIJ**

Stojte, stojte, okajannye! Čto vy èto, suščie razbojniki, čto vy tut zatejali?... Pročtu vam... slyšite?

**PRIŠLYE LJUDI**

Bros', robjata! Štoz ty artačilsja, ljubeznyj? S čevo tesnit' nas zadumal? K tebe s počotom, a ty rovno prikaznyj po razumu, kak by, mol, den'gu sorvat'-to s bratii.

**POD'JAČIJ**

Vot svto! Vam by tol'ko podati ne platit', - L'ubo vam gul'tiven'kim bez raboty žit'.

**PRIŠLYE LJUDI**

Nu ladno! Čitaj-ko nadpis'!

**SCRIVANO**

*(esamina la scritta. Fra sé, in preda a un terrore invincibile)*

Signore!... Salvami dai feroci strel'cy!...

**MOSCOVITI**

Che c'è? Che hai? Perché non leggi?

**SCRIVANO**

Che fare?

**MOSCOVITI**

Leggi la scritta!

**SCRIVANO**

*(alla gente, fingendo di esaminare la scritta)*

È scritto poco chiaro.

*(fra sé)*

Signore, è giunta... è giunta l'ora della mia morte!

*(guarda ottusamente per terra)*

**MOSCOVITI**

Ehi, amico, ci stai menando per il naso! Non tirarla per le lunghe! Si è messo a fingere ora! Ma noi non ci caschiamo! Su leggici la scritta.

**SCRIVANO**

*(con un brivido)*

Ortodossi, i supplizi degli strel'cy sono tremendi, e implacabile la loro ira...

**MOSCOVITI**

E a noi che importa? Leggi.

**SCRIVANO**

*(con disperazione)*

È la mia fine!

*(legge la scritta)*

“Per volontà di Dio e in nostro nome, grandi Sovrani, i reggimenti di fanteria dell'esercito di Mosca, gli artiglieri e i fucilieri hanno così punito per eccessive tasse, offese e menzogne...

**POD'JAČIJ**

Gospodi, ot strel'cov lichich oboroni!

**PRIŠLYE LJUDI**

Čto ž ty? Čto ž ty? Čto ž ne čt'os?

**POD'JAČIJ**

Sto mne delat'?

**PRIŠLYE LJUDI**

Čitaj nam nadpis'!

**POD'JAČIJ**

Mudreno, nešto, pisano?

Gospodi, prišla, prišla moja smertuška

.

**PRIŠLYE LJUDI**

Ej, brat, s nami ne šuti! Na provoločkach nas-to ne poddeneš. Tože vjed' prikinulsja! Njet, šališ, brat! Njet, tepjer' popalsja! Čitaj nam nadpis'!

**POD'JAČIJ**

Pravoslavnye, strašny kazni streleckie, neutolima jarost' ich ljutaja!

**PRIŠLYE LJUDI**

Nam-to čto? Čitaj!

**POD'JAČIJ**

Tak propadaj moja golovuška!

“Izvoleniem bož im za nas, velikich gosudarej, nadvornyje pechoty polkov moskovskich, i puškari, i zatinščiki ot velikich k nim nalog i obid i ot nepravdy pobili:...

**MOSCOVITI**

Sono gli strel'cy, sono di certo gli strel'cy.

**SCRIVANO**

...il principe Telepnja allo knut e all'esilio; il principe Romodanovskij a morte per aver consegnato ai turchi la fortezza di Cigirin; Larionov, figlio di Vasilij, segretario della Duma, anche lui a morte...

**MOSCOVITI**

Che belve!

**SCRIVANO**

...per avere attentato alla salute dei sovrani con intrugli velenosi...

**MOSCOVITI**

Ben gli sta!

**SCRIVANO**

Hanno anche frustato i boiari...

**MOSCOVITI**

Quali boiari?

**SCRIVANO**

I Brjancevy...

**MOSCOVITI**

E chi altro?

**SCRIVANO**

Tutti i Solncevy.

**MOSCOVITI**

Per che cosa? Che colpe avevano?

**SCRIVANO**

Hanno sperperato denaro e grano senza temere la collera divina...

**MOSCOVITI**

Ecco come stanno le cose.

**SCRIVANO**

E chi diffonderà calunnie sugli strel'cy sopra nominati della fanteria dell'esercito di Mosca...

**PRIŠLYE LJUDI**

Strel'cy, dolžno byt'. Strel'cy ved', značit.

**POD'JAČIJ**

...knjazja Telepnju knutom da v ssylku; knjazja Romodanovskogo ubili: turkam Čigirin sdal; tož ubili dumnogo d'jaka Larionova, syna Vasil'ja...

**PRIŠLYE LJUDI**

Vot-to zveri!

**POD'JAČIJ**

...vedal gadiny otravnje na gosudarskoe zdorov'e.

**PRIŠLYE LJUDI**

Nu, èto podelom.

**POD'JAČIJ**

Ešče bojar pobili...

**PRIŠLYE LJUDI**

Kakich bojar?

**POD'JAČIJ**

Brjancevych.

**PRIŠLYE LJUDI**

Ešče kogo?

**POD'JAČIJ**

Vsech Solncevych.

**PRIŠLYE LJUDI**

Za čto, pro čto? V čem provinilis'?

**POD'JAČIJ**

Činili deneznuju i chlebnuju... peredaču vse v perevod... zabyv strach božij...

**PRIŠLYE LJUDI**

Vot ono čto.

**POD'JAČIJ**

A tem... kto slovom zlym rečennych ljudej, nadvornuju pechotu polkov moskovskich obzovet...

**MOSCOVITI**

Hai sentito? Ascolta bene, fratello.

**SCRIVANO**

...e in questo modo sul presente decreto...  
verrà punito senza pietà”.

**MOSCOVITI**

Son menzogne! Son menzogne! Tu ci inganni!

**SCRIVANO**

*(con sincerità)*

Lo giuro davanti a Dio, fratelli.

*(entra nella garitta)*

**MOSCOVITI**

Signore, che tempi.

Oh tu Russia, patria e madre nostra, non c'è  
pace per te, non c'è scampo; hai offerto il tuo  
petto in nostra difesa e ora ti opprimono, o  
madre nostra. E ti opprime non il nemico cru-  
dele, straniero, non voluto:

*(fuori scena le trombe degli strel'cy. Il principe Ivan Chovanskij passa in rassegna le sue truppe)*

ad opprimerti sono i tuoi stessi figli; tra discor-  
die e accuse sei vissuta e hai sofferto, chi ora,  
madre nostra, ti potrà dare pace e tranquillità?

**RAGAZZI**

*(fuori scena)*

Andiamo! Allegrìa!

*( moscoviti si fermano pensierosi)*

**DONNE**

*(fuori scena)*

Oh, forza, donne, attacchiamo una canzone!

**RAGAZZI**

*(fuori scena)*

Forza!

**MOSCOVITI**

Che c'è? Che succede, fratelli?

**PRIŠLYE LJUDI**

Slyš ty! Slušaj, bratcy!

**POD'JAČIJ**

I tem... naš... milostivij ukaz... činit' bez  
vsjakija poččady.”

**PRIŠLYE LJUDI**

Brešeš!... Vreš' ty èto!

**POD'JAČIJ**

Kak pered bogom, bratcy!

**PRIŠLYE LJUDI**

Gospodi! Nastalo vremečko.

Och ty, rodnaja matuska Rus', net tebe pokoja,  
net puti, grud'ju krepko stala ty za nas, da tebja  
ž, rodimuju, gnetut. Čto gnetet tebja ne vorog  
zloj:

zloj čužoj, neprošennyj, a gnetut tebja,  
rodimuju, vse toi ž robjata udalye; v neurjadice  
da v pravežach ty žila, žila, stonala, kto ž teper'  
tebja, rodimuju, kto utešit, uspokoit?...

**MAL'ČIŠKI**

Aj da! Veselo!

**ŽENŠČINY**

Aj, znatno, baby! Zatjanem pesnju!

**MAL'ČIŠKI**

Ljubo!

**PRIŠLYE LJUDI**

Čto b èto bylo? Čtoj-to, bratcy?

**SCRIVANO**

*(ai moscoviti, uscendo dalla garitta)*

Arriva la più feroce delle belve, chi può si allontani al più presto.

**DONNE**

*(fuori scena)*

Al bianco cigno si faccia strada, al gran boiario sia gloria, gloria!

**MOSCOVITI**

Al diavolo!

**RAGAZZI**

Fate largo!... Gloria al nostro padre!

**STREL'CY**

Arriva il capo! Arriva il capo! Arriva il capo!

**MOSCOVITI**

Che folla! Son tutte donne! Ma che festa è?

**DONNE**

*(entrando in scena)*

Gloria al cigno! Gloria! Gloria al nostro padre! fate largo, fate largo!

**STREL'CY**

Arriva il capo!

**MOSCOVITI**

Evviva, fratelli, evviva! Gran festa a Mosca! Ogni giorno c'è un banchetto! Ma gli strel'cy... sono proprio dei boia!

**DONNE RAGAZZI E STREL'CY**

Fate largo! Gloria! Arriva il capo!

**STREL'CY**

*(al popolo)*

Ortodossi russi, il capo pronuncerà un discorso: ascoltate con attenzione, il capo sta per arrivare!

*(entra il principe Ivan Chovanskij con un passo lento e portamento arrogante. Dietro di lui drappelli di strel'cy e ospiti moscoviti)*

**POD'JAČIJ**

Sam ljutyj zver' na vas idet, vsjak čelovek pust' proč' deret!

**ŽENŠČINY**

Belomu lebedju put' prostoren, znatnogo bojarina slav'te, slav'te!

**PRIŠLYE LJUDI**

Da nu te k d'javolu!

**MAL'ČIŠKI**

Ėj, proč' s dorogi! Slava, slav'te, Bat'ke!

**STREL'CY**

Bol'šoj idet!

**PRIŠLYE LJUDI**

Tolpa valit! Aj, baby, vse! Al' prazdnik, čto l', kakoj?

**ŽENŠČINY**

Slava lebedju, slava! Slava belomu!

**STREL'CY**

Bol'šoj idet!

**PRIŠLYE LJUDI**

Vot tak, bratcy, ljubo! Čtoj-to za prazdnik na Moskve? Čto ni den', to pir goroj!

**ŽENŠČINY I MAL'ČIŠKI I STREL'CY**

Prostor emu i slava! Bol'šoj idet!

**STREL'CY**

Ljudi pravoslavnye, ljudi rossijskie, sam Bol'šoj deržit reč: vnemlite blagočinno, Bol'šoj idet!

**IVAN CHOVANSKIJ**

*(alla folla)*

Figli, figli miei!... Mosca e la Russia (Dio ci salvi!) sono in grande disordine... a causa dei boiari traditori e ladri, a causa della loro malvagità perfida ingiustizia. Non è forse così, figli miei?

**POPOLO**

Così, così, gran capo! È la verità! È la verità! Sono tempi duri per noi!

**IVAN CHOVANSKIJ**

Per questo abbiamo compiuto una grande impresa: per la salvezza dei giovani zar abbiamo sventato la congiura (Dio ci salvi!). Abbiamo fatto bene?

**POPOLO**

Bene! bene! Gloria al capo! Gloria al nostro padre, gloria!

**IVAN CHOVANSKIJ**

Strel'cy! Sono carichi i vostri moschetti (Dio ci salvi)?

**STREL'CY**

Tutto è pronto, capo!

**IVAN CHOVANSKIJ**

E ora tutti per le vie della nostra amata Mosca, per la gloria dei nostri zar! A noi gli onori!

**POPOLO**

Gloria al cigno, gloria al bianco cigno, gloria al più grande dei boiari. Felice sia il suo cammino! Che Dio ti dia salute e gloria! Gloria al nostro padre! Gloria! Gloria! Gloria al capo! Gloria! Gloria!

**STREL'CY**

Il Capo arriva! Gloria al Capo! Il gran capo arriva! Il capo arriva! Il capo arriva! Il nostro padre arriva!

*(dal fondo della scena, proprio di fronte agli spettatori, appaiono Andrej Chovanskij e Emma. Chovanskij cerca di abbracciare Emma)*

**EMMA**

Lasciatemi! lasciatemi! Mi fate orrore!

**IVAN CHOVANSKIJ**

Deti, deti moi! Moskva i Rus', spasi bog, v pogrome velikom... ot tatej bojar ktramol'nych, ot zloj lichoju nepravdy. Tak li, deti?

**NAROD**

Tak, tak, Bol'soj! Pravda, pravda! Tjažko nam!

**IVAN CHOVANSKIJ**

Togo radi pod'jali my trud velikij. Na zdrav'e carej, blagich kramolu izveli, spasi bog! Pravy l' my?

**NAROD**

Prav! Bol'somu slava! Slava Bat'ke, slava!

**IVAN CHOVANSKIJ**

Strel'cy! Zarjaženy l' muškety? Spasi bog?

**STREL'CY**

Vse gotovo, Bat'ka!

**IVAN CHOVANSKIJ**

Teper' v obchod po Moskve rodimoj, vo slavu gosudarej! Slav'te nas!

**NAROD**

Slava lebedju, slava belomu, slava bojarinu samomu bol'somu. Lebedju chod legok, daj tebe bože zdrav'e i slavu! Slava Bat'ke, slava!

**STREL'CY**

Bol'soj pošel. Slava Bat'ke! Sam Bol'soj pošel.

**ÈMMA**

Pustite, pustite! Ostav'te, pustite menja!... Vy

strašny!

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

No, no, la colombella non può sfuggire al rapace falco.

**EMMA**

Abbiate pietà, abbiate pietà, vi prego, abbiate pietà!

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Ahi, ahi, era altezzosa la colombella ma ora è finita negli artigli del falco.

**EMMA**

Ascoltate! Io vi conosco: voi siete il principe Chovanskij. Voi avete ucciso mio padre, avete mandato in esilio il mio fidanzato; non avete avuto pietà neppure della mia povera madre. Allora che cosa volete più? Uccidetemi, sono nelle vostre mani.

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Come sei bella quando sei infuriata, colombella mia! Come se difendessi i tuoi piccoli! Ah, amami bellezza, ah, non abbassare verso l'umida terra i tuoi luminosi occhi...

**EMMA**

Lasciatemi andare! Altrimenti uccidetemi subito... uccidetemi!

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Cedi. Non tormentarmi! Ti farò zarina. Emma, ti cingerò con la corona regale. Non affliggere più a lungo il cuore del tuo falco, colombella mia; ah, non avere paura, tu sei il mio amore!

**EMMA**

Dio mio, cosa mi sta dicendo! Dio mio! Dio mio, tu sei la mia forza e la mia difesa!

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Cedi! Amami! Emma!

*(Entra Marfa e da dietro la colonna segue Chovanskij e Emma)*

**MARFA**

Cedigli. Amalo!

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Net, net, golubke ne ujeti ot sokola chiščnogo!

**ÈMMA**

Sžal'tes', sžal'tes'! Umoljaju, sžal'tes'!

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Aj, spesiva stala golubka, da v kogtjach u sokola.

**ÈMMA**

Slušajte! Ja znaju vas: vy knjaz' Chovanskij. Vy ubili otca moego; vy ženicha izgnali; vy ne sžalilis' daže nad bednoj mater'ju moej. Nu čto ž vy? Nu, kaznite menja. Ja ved' v vašich rukach.

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Kak choroša ty, ptaška, vo gneve: slovna za malyich ptencov vstrepenulasja. Ach, poljubi menja, krasavica; ach, ne tupi ty oci jasnye o syru zemlju...

**ÈMMA**

Pustite menja! Esli nado, skorej ubejte menja... Ubejte!

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Otdajsja mne!... Ne pytaj menja! Poimu tebja v caricy, Èmma, i carskim vencom ukrašu! Snimi ty grust' - kručinu s serdca sokola, golubka; ach, ne pugajsja, ty ved' ljuba moja!

**ÈMMA**

Bože moj! Čto on govorit?... Čto èto, bože moj! Bože, ty krepost' i zaščita!

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Otdajsja ž mne! Ljubu menja!

**MARFA**

Otdajsja emu! Ljubi ego!

**EMMA**

Principe!... Principe, lasciatemi!

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Amami! Emma!

**EMMA**

Lasciatemi, lasciatemi, vi ho detto, o uccidetemi!

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Allora il falco infuriato piegherà con la forza la sua colombella.

**EMMA**

Aiuto! Aiuto! Salvatemi!

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Non c'è salvezza per la colombella finita negli artigli del falco. No, non c'è salvezza.

**EMMA**

Aiuto! salvatemi!

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

*(con tono spavaldo)*

Qui non c'è nessuno

**MARFA**

*(dividendo Chovanskij da Emma)*

Ci sono io

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

*(sbalordito)*

Marfa?

**MARFA**

Allora, Principe, questa sarebbe la tua fedeltà? Evidentemente ti sono venuta a noia molto presto. Hai giurato e spergurato, mio principe, che non mi avresti mai tradito, ma quel giuramento era fatto a sproposito, mio amato principe.

**EMMA**

*(a Marfa)*

Io sono innocente!... Abbiate pietà di me. Voi

**ÈMMA**

Knjaz'!... Knjaz', ostav'te menja!...

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Ljubi menja! Èmma!

**ÈMMA**

Pustite, ja skazala: ubejte menja... ubejte!

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Nun tak siloj sgibnet golubku sokol jarostnyi.

**ÈMMA**

Spasite, o, pomogite!

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Net spasen'ja golubke, čto v kogtjach soko-  
linyich!

**ÈMMA**

Pomogite! Spasite!...

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Net, net spasen'ja! Net nikogo!

**MARFA**

Ja zdes'.

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Marfa?...

**MARFA**

Tak, tak, knjaže! Ostalsja ty veren mne! Vidno, skoro, moj ljubyj, opostyla ja. Kljalsja, božilsja ty, moj knjaže, čto neizmeniš' mne; tol'ko ne v poru byla ta kljatva, ljubyj moj.

**ÈMMA**

Ja ne vinovna! Poščadite menja! Vy dobraja, vy

siete buona, difendetemi. Lui è un mostro, mi fa paura. Mi perseguita senza pietà.

**MARFA**

*(mette una mano sulla spalla di Emma)*

Ora hai un'altra: sii felice con lei.

*(a Marfa)*

Stai tranquilla, bambina mia, tu sei con me; io so tutto; per mia disgrazia ho visto tutto. Ti difenderò con forza; spezzerò io gli artigli del crudele falco.

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

È stato il diavolo a mandar qui questa strega. Sibili come un serpente! Ti metterò a tacere, creatura insopportabile, e allora sì che avrai finito di divertirti.

**MARFA**

Tu sei innocente, pura, candida.

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Che ragione c'è che tu sia qui, bellezza? O forse semplicemente hai scelto il momento sbagliato?

**MARFA**

Non è tempo forse di pentirsi, principe? Non potrai in eterno ingannare i cuori delle fanciulle: o forse c'è più senso nella boria di un boiardo che nelle sofferenze di una fanciulla abbandonata?

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Taci, strega!

**EMMA**

*(fra sé)*

Sembra turbato. Che abbia paura? Eppure con me era così violento!

**MARFA**

*(chinandosi verso Chovanskij)*

Hai forse dimenticato, principe, il giuramento: "Non legarsi alla fede luterana, rifiutare le lusinghe dell'Anticristo, nel timore di eterni tormenti"?

zaščitite menja. On strašen, ja bojus' ego. On bežžalostno presleduet menja.

**MARFA**

Teper' druguju imeš: bud' s neju sčastliv ty.

Spokojsja, ty so mnoj, ditja moe. Ja znaju vse; na grech moj, vse ja videla. Zorkim stražem o tebe ja stanu; pritulju ja kogti zlova soloka.

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Sam bes tolknul sjuda ved'mu ljutuju! Slovno zmej šipit! Ujmu ja tebjja, dosadnuju; budet tebe, babe, tešit'sja.

**MARFA**

Ty neporočna, čista, ne vinna ty.

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

S čego ty, pravo, tut, krasavica? Al' k babe babu tjanet ne v poru?

**MARFA**

Ne pora li parnju-to pokajat'sja: ved' ne vek že l'gat' na serdce devič'e; al' v bojarskoj spesi bol'she razuma, čem v stradan'jach devicy pokinutoj!

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Umolkni, ved'ma!

**EMMA**

On smuščon, on boitsja? A so mnoju strašen byl.

**MARFA**

Al' zabyt ty prisjagu, knjaz': "Nje znavatsja s veroj ljutjeranskoj prezirat' prel'sčenje Antichristovo, pod strachom muki večnyja!"

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

*(spaventato)*

Dio mio! Mi denuncerà, la perfida. Mi svergognerà, mi sottoporrà al giudizio degli anziani.

*(a parte)*

No, non mi arrenderò, la farò finita con lei una volta per tutte.

*(a Marfa, con tono sfrontato)*

Hai mai sentito, bellezza mia, la storia di un certo giovanotto che, dopo aver lasciato la sua amante, se n'è sbarazzato da bravo coraggioso,

*(Marfa segue attentamente i movimenti di Chovanskij)*

senza troppi complimenti, con un bel coltello affilato...

*(Si lancia su Marfa con un coltello)*

**EMMA**

Ah!

**MARFA**

*(afferra di sotto il vestito un pugnale e para il colpo)*

L'ho sentita quella storia, principe, ma alla rovescia. Non è questo il finale che ti ho preparato, non per mano mia chiuderai i conti con la vita.

*(come in trance)*

Il cuore mio dolente prevede il disegno del destino, vede nei cieli un asilo splendente verso il quale, in un raggio magico, volano le anime dei defunti.

**EMMA**

È un mostro, un criminale! Mio Dio, salvala, proteggila con il tuo santo scudo! Ella mi ha salvato; io non ho la forza di salvarla.

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Il diavolo stesso ha mandato questa strega a tormentarmi! È come se fosse protetta da qualche magia, neppure il mio pugnale riesce a ferirla. Impavida, infuriata, ormai nulla più la può trattenere.

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Gospodi! Donesjot, podi, ljutaja. Na porugan'je, na sud atcov svedjot.

Net, nepoddamsja ja; net, pokonču razom s neju.

Slychala l' ty, krasavica, pro nekogo molodčika: kak s svoej vozljublennoj, što opostyla-to, on, lich molodec, razvedalsja

bez okoličnostej, a i vychvatil on vostryj nož...

**ÈMMA**

Ach!

**MARFA**

Slychala, knjaže, i navryvorot... Tol'ko ne tot konec tebe ja ugotovila, i ne ot moej ruki svedeš ty scety s žizn'ju.

Čuet boljaščee serdce sud'by glagol; viditsja y gornich obitel' divno presvetlaja! I k nej, v luče čudesnom mčatsja usopšich duši!...

**ÈMMA**

On užasen, on zlodej! Gospod', spasi ee, ščitom svjatym ty ochrani! Ona menja spasla: bessil'naja ee spasti.

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

D'javol sam nagnal zluju ved'mu pytat' menja! Slovno čurovana, i vostryj nož nejmet ee; besstrašna, ozloblena; i net otnyne zapreta ej!

**STREL'CY**

Arriva il capo! Arriva il capo! Salva o Dio il nostro capo!

**POPOLO**

Gloria al cigno! Gloria al capo! Gloria al cigno, gloria al cigno bianco! Gloria al più grande tra i boiari! Che non ci siano ostacoli sulla via del cigno! Che Dio lo voglia!

**EMMA**

Che succede?...

**MARFA**

Arriva il capo.

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Arriva mio padre

*(Entra il principe Chovanskij)*

**IVAN CHOVANSKIJ**

*(stupito)*

Che c'è?... Principe Andrej?...

*(a Marfa, di sfuggita)*

Salve, Marfa.

*(guarda Emma)*

Non è solo, ha con sé una bellezza di viso candido, che non dispiace nemmeno a me... Strel'cy, prendetela!

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

*(fa scudo a Emma. Gli strel'cy si lanciano su di lei, ma si fermano davanti ad Andrej)*

Indietro! No, non la lascerò alle vostre torture, ai vostri sollazzi; no, non potete, voi, servi, opporvi alla mia volontà incrollabile!...

**IVAN CHOVANSKIJ**

*(sconcertato)*

Che sento? Dio ci salvi!... Come è possibile?... Ehi voi... Strel'cy, prendetela!

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

*(respingendo gli strel'cy)*

Indietro ho detto!

**STREL'CY**

Bat'ka idet! Bat'ka idet! Spasi Bože našego Bat'ku!

**NAROD**

Slava lebedju! Bol'somu slava! Slava lebedju, slava belomu. Slava bojarinu samomu bol'somu! Lebedju chod širok! Daj bože!

**ĚMMA**

Čto tam?

**MARFA**

Bol'soj idet.

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Otec idet.

**IVAN CHOVANSKIJ**

Čto takoe?... Knjaz' Andrej?

Zdravstvuj, Marfa!

I ne odin, s krasotkoj, i belolicej, i nam priglijadnoj... Strel'cy, ka karaul ee!

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Proč! Net, ne otdam ce na pytku, vam, zlodejam, na potechi; net, net, ne vam, cholop'jam, sporit' s voleju moej ne ukrotimoj!...

**IVAN CHOVANSKIJ**

Čto ž èto, spasi bog!... Kak tak?... Ej vy, strel'cy, vzjat' ee!

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Proč, skazal ja!

**STREL'CY**

Non possiamo, capo! Il principe Andrej ce lo impedisce.

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Principe, padre!

**IVAN CHOVANSKIJ**

Vuol dire che non siamo più noi a comandare?  
Che non abbiamo più autorità su nostro figlio?

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Principe, padre!

**IVAN CHOVANSKIJ**

Che significa? Chi osa dire a noi che cosa fare?  
Chi osa opporsi a noi? In nome dei grandi zar  
gloriosi e onnipotenti...

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Padre!

**IVAN CHOVANSKIJ**

...ordino agli strel'cy senza indugio: prendete  
quella luterana e portatela qui.

*(Gli strel'cy si gettano su Andrej, egli alza il coltello su Emma)*

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Allora l'avrete morta.

*(Entra Dosifej seguito da alcuni monaci)*

**DOSIFEJ**

*(fermando la mano di Andrej Chovanskij)*

Fermati! Indemoniati! Che cos'è questa follia?

**IVAN CHOVANSKIJ**

Vuol dire che non abbiamo più potere?

**EMMA**

*(cadendo in ginocchio davanti a Dosifej)*

Chiunque voi siate, salvatemi, salvatemi, non  
lasciatemi morire! Abbiate pietà!

**DOSIFEJ**

*(a Marfa, con calma)*

Marfa, accompagna la luterana a casa.

**STREL'CY**

Ne možno, Bat'ka! Knjaz' Andrej mešaet.

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Knjaz' - batjuška!

**IVAN CHOVANSKIJ**

Budto i vpravdu my bole ne glavenstvuem;  
budto b veleli nam, čto bole ne vlastny nad  
synom!

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Knjaz' - batjuska!

**IVAN CHOVANSKIJ**

Čto? Kto možet velet' nam? Kto semeet  
protivit'sja nam? Vo imja velikich gosudarej,  
preslavnich i vsemoščnych...

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Batjuska!

**IVAN CHOVANSKIJ**

...dnes' vam, strel'cy, povelevaem neotložno:  
ljuterku, čto tam, otnjat' i k nam sjuda dostavit'!

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Tak mertvoju imajte!

**DOSIFEJ**

Besnovaty! Počto besnuetes'?

**IVAN CHOVANSKIJ**

Al' my ne vlastny?...

**ÈMMA**

O, kto b ni byli vy... spasite, spasite, ne dajte  
gibnut' mne!... Šžal'tes!

**DOSIFEJ**

Marfa, svedi-ko ljuterku domoj;

*(Marfa solleva Emma)*

E proteggila durante il cammino, figlia mia.

**MARFA**

*(si inchina profondamente)*

Padre, benedicimi.

*(Conduce via Emma silenziosamente)*

**DOSIFEJ**

La pace sia con te!

*(a Ivan e Andrej Chovanskij)*

E voi, indemoniati! Ancora una volta vi chiedo: che cos'è questa follia? È venuto il tempo della tenebra e della rovina spirituale: l'orgoglio trionfa! E a causa dei suoi eccessi, dei suoi abusi si è corrotta l'autentica chiesa russa. Fratelli, amici, è tempo di difendere la fede ortodossa! Ci avviamo verso una prova, una grande prova, una grande prova. Mi si stringe il cuore, il petto è oppresso... Sapremo difendere la santa fede?

*(si inchina umilmente)*

Aiutateci, ortodossi!

**IVAN CHOVANSKIJ**

Strel'cy... Presto! Al Cremlino! Montate la guardia e state vigili! Sorvegliate rigorosamente tutte le entrate e le uscite. Che Dio protegga Mosca! Fiato alle trombe!

**STREL'CY**

Daremo la vita per la fede!

**IVAN CHOVANSKIJ**

Principe Andrej, prendi il comando del tuo reggimento!

*(Ivan Chovanskij esce con gli strel'cy. Andrej Chovanskij lo segue a testa bassa)*

**DOSIFEJ**

*(in uno slancio mistico)*

Signore! Fa che la forza dei nemici non ci sovrasti. Padre! Per il bene dei tuoi figli difendi dai malvagi la fede che ci hai rivelata!... Fratelli, sono oppresso.

*(Suona la campane del campanile di Ivan il Grande: Dosifej si inchina fino a terra in direzione del Cremlino e si rialza rapidamente)*

da na puti zascitoj vernoj bud' ej, cado moe.

**MARFA**

Otče, blagoslovi.

**DOSIFEJ**

Mir ty!

A vy, besnovatyje! ešče sprošu: počto besnuetes'? Prispelo vremja mraka i gibeli duševnoj: vozmože Gordad! I ot stremnin gor'kich, i ot jazvin svoich izydioša otstuplenie ot istinnoj cerkvi ruskoj. Brat'ja, drugi, vremja za veru stat' pravoslavnuju! Na prju grjadem, na prju velikuju. I noet grud'... i serdce zjabnet... Otstojm li veru svjatuju?

Pomogite, pravoslavnye!

**IVAN CHOVANSKIJ**

Strel'cy!... Živo! V Kremi'! Vzjat' vse karauly i zorkim byt' vse vchody i vychody stereč' neotstupno. Gospod' chranit Moskvu. Trubi pochod.

**STREL'CY**

Kost'mi za veru ljažem.

**IVAN CHOVANSKIJ**

Knjaz' Andrej, v polkovnikach idti!

**DOSIFEJ**

Gospodi! Ne dažd' odoleti sile vražej; otče! Zastupi ot liechich tvoe otkrovenie na blago čadam tvoim!... Brat'ja, tjažko mne!

Potremo salvare la fede? Cantate, fratelli, il canto della rinuncia a questo mondo. Andiamo incontro alla prova.

**MONACI NERI**

Signore onnipotente, allontana da noi le tentazioni del demonio. Vinci le lusinghe dell'Anticristo!

**DOSIFEJ**

Padre! Il mio cuore è aperto a te!

**MONACI NERI**

Signore nostro! Benedici, rafforza il nostro spirito!

Vozmožem li spasti? Pojte, brat'ja, pesn' otrečenija ot mira sego! Grjadem na prju.

**ČERNYE RJASONOSCY**

Bože vesil'nyj, otženi slovesa lukavstvija ot nas. Sily soblaznye antichrista ty pobori!

**DOSIFEJ**

Otče! Serdce otkryto tebe.

**ČERNYE RJASONOSCY**

Bože nas! Blagij! Podkrepi!

## ATTO SECONDO

*(Padiglione estivo del principe Vasilij Golicyn. Arredamento di gusto misto moscovita-europeo. Il principe legge delle lettere. È il far della sera. Sulla scrivania del principe sono accesi dei candelabri. Davanti allo spettatore un giardino e una bella cancellata su colonnine di pietra. Luce del tramonto.)*

GOLICYN

*(legge)*

“Salute a te, Vasen’ka, mia luce, mio diletto. Non riesco a credere che ti rivedrò, gioia mia, luce degli occhi miei. Sarà un grande giorno quando ti riavrò fra le mie braccia, amato mio!

*(esamina la lettera)*

Mi sono trascinata a piedi... da Vozdviz’ensk... nessuna lettera se non dai boiari e da te... non ricordo come arrivai: leggevo mentre cammino”.

*(Stringe la lettera)*

La zarina, nonostante le gravose responsabilità per l’incolumità dei giovani principi è ancora posseduta da ardente passione, sogna senza sosta i nostri passati piaceri

*(Si alza)*

Posso fidarmi del giuramento di una donna così ambiziosa e forte?

*(calmo)*

Sempre il solito dubbio, eternamente!...

*(pensieroso)*

No, non mi abbandonerò all’inganno di un vuoto sogno, dei folli piaceri passati.

*(Non senza ironia)*

A voi, naturalmente, credo volentieri; ma con voi è necessaria la prudenza, perché basta cadere in disgrazia... e subito... via la testa! Attento principe etmano.

*(Si avvicina al tavolo, prende una delle lettere)*

Ah, una lettera della principessa madre!...

*(con gioia)*

Galoppo i messi dell’erario principesco a gloria del discendente di una stirpe forte e antica.

GOLICYN

“Svet moj, bratec Vasen’ka, zdravstvuj batjuška moj! A mne ne veritsja, radost’ moja, svet očej moich, čtoby svidet’sja. Velik by den’ tot byl, kogda tebja, sveta moego, v ob’jatijach uvidela!

Brela peša... iz Vozdviženska... Tol’ko otpiski ot bojar i ot tebja... Ne pomnju kak vzošla: čla, iduč!”

Carevna, v zabotach tjagostnych o blage gosudarej mladych, strasti kipučej predana, mečte o minuvšem naslažden’i vsečasno otdaetsja...

Verit’ li kjatve ženščiny vlastoljubivoj i sil’noj?...

Večnoe sommen’e, vo vsem, vseгда!...

Net, ne poddamsja ja obmanu mečty pustoj, odurjajuščich minutnych naslaždenij.

Vam, konečno, verju ja ochotno, no s vami ostorožnost’ nadobna, ne to kak raz v nemilost’... a tam... golovu naproč’! Ostorožno, getman-knjaz’.

Bah! Pis’mo ot matuški kn’agini!

Skačut posly s kaznoju knjažeskoj dlja slavy ptomka vjelicich slavnych predkav!

(*Aprè la lettera*)

Per grandi imprese sono necessari grandi capitali.

(*Legge*)

“Tu, luce mia, sai quanto mi sei necessario, quanto mi sei caro, più ancora della mia anima peccatrice. Conservati puro nell’anima e nel corpo; sai quanto la purezza sia cara a Dio...”

(*Lascia cadere la lettera*)

Cos’è? Un segno di malasorte?

(*Preso da una paura superstiziosa*)

Cosa minaccia il mio destino? Oscuri pensieri opprimono l’animo; siamo impotenti a penetrare il mistero, vano è il potere, vana la mente...

(*Ripensa alla lettera della madre*)

“Conservati puro nell’anima e nel corpo... Sai quanto la purezza sia cara a Dio...”

(*Entra Varsonof’ev, segretario del principe Golicyn*)

Chi c’è?

**VARSONOF’EV**

Vostra Altezza...

**GOLICYN**

Allora?

**VARSONOF’EV**

C’è un pastore luterano che ha molto insistito per vedervi.

**GOLICYN**

Che entri.

(*Varsonof’ev esce. Entra il pastore luterano*)

**PASTORE**

Conosco, principe, la vostra santa abitudine di ascoltare le richieste dei figli d’Europa, a voi cara; perdonate se ho osato turbare i vostri alti pensieri.

**GOLICYN**

Vi prego di dirmi, pastore, che cosa vi agita, qual’è la ragione del vostro turbamento.

Dlja djel bol’sych bolšyje djen’gi nadobny.

“Ty, svet moj, sam vjedajes, kakov ty mnje nadobjen, dorože dušy mojej grešnoj. Deržysja čistoty duševnoj i tjelesnoj. Sam znaješ, kak... to bogu ljubo...”

Čto èto, predznamenovan’je, štol’?

Čem grozit rešenije sud’by mojej? Čjornyje dumy dušu pytajut; bessil’ny my postignut’ tajnu; ničtožna vlast’, ničtožen razum...

“Deržisja čistotny duševnoj i telesnoj... To bogu ljubo...”

Kto tam?

**VARSONOF’EV**

Svetlejšyj knjaz’!

**GOLICYN**

Nu?

**VARSONOF’EV**

Ljuteranskij svjaščennik čto-to krepko pristal ko mnje: vidjet’ vas chočet.

**GOLICYN**

Tak pust’ vojdjot!

**PASTOR**

Ja znaju svjaščennyj vas obyčaj, knjaz’, niko-gda ne otvergat’ prošen’je synov Jevropy, ljubi-moj vami. Prostite, ja osmjelilsja trevožit’ vas v vysokich dumach vašich!

**GOLICYN**

Prošu vas mne povjedat’, pastor, čem tak smuščeny vy; nje stesnjajtes’, prošu vas,

skažitje mnje, čto trevozit vas.

**PASTORE**

La malvagità e l'odio, il disprezzo e la sete di vendetta, un intero mondo di maledette contraddizioni strazia il mio cuore.

**GOLICYN**

Che avete?

**PASTORE**

Il principe Chovanskij junior...

**GOLICYN**

Allora? Su, parlate!

**PASTORE**

...oggi, in piazza... ha offeso una fanciulla...

**GOLICYN**

Ecco dunque!

**PASTORE**

...un'orfana infelice...

**GOLICYN**

Emma?

**PASTORE**

Sì, principe.

**GOLICYN**

*(tra sé)*

Ci siamo

*(al pastore)*

Calmatevi, herr pastore; il fatto è che io non posso entrare in un affare personale dei Chovanskie.

**PASTORE**

*(tra sé)*

Dio mio!

**GOLICYN**

Ma se volete, nei limiti del potere che mi è concesso, potete chiedermi dei miglioramenti o delle concessioni per voi e per i vostri fedeli...

**PASTOR**

Zloba i njenavist', prezren'je i mščen'ja žažda, celyj mir prokljatych protivorječij terzajut serce mojo.

**GOLICYN**

Čto s vami?

**PASTOR**

Knjaz' Chovanskij, junior...

**GOLICYN**

Nu!

**PASTOR**

...sevodnja na proščadi... obidjel djevušku...

**GOLICYN**

Vot kak?

**PASTOR**

...nješčasnuju sirotku...

**GOLICYN**

Ėmmu?

**PASTOR**

Da, knjaz'!

**GOLICYN**

Tak vot v čjom delo!

Viditje, herr Pastor, o, prošu vas, uspokojtes'; ne mogu vchodit' ja v delo častnoje Chovanskich!

**PASTOR**

Bože moj!

**GOLICYN**

No, jesli budjet vam ugodno prosi' v predelach darovannoj mnje vlasti, ob uluščen'jach i o l'gotach, vozmožnych dlja vas, dlja pastvy

**PASTORE**

*(tra se)*

Fortunata occasione!

**GOLICYN**

...sarò felice di occuparmi della vostra richiesta e vi prometto fin d'ora il mio appoggio. Parlate, herr pastore.

**PASTORE**

Sono confuso... temo...

**GOLICYN**

Parlate!

**PASTORE**

*(tra sé)*

Se non aiuta Emma, aiuterà forse il pastore.

**GOLICYN**

Allora?

**PASTORE**

Per rafforzare nel cuore del mio gregge le basi della fede viva, vi prego, principe, permetteteci di costruire una chiesa, una soltanto, da noi, nel quartiere tedesco, visto che siete così ben disposto.

**GOLICYN**

Mi sarei aspettato, pastore, richieste più discrete.

**PASTORE**

Principe, vi supplico, accogliete la mia preghiera...

**GOLICYN**

Vi ha dato di volta il cervello o siete troppo audace; riempire la Russia di chiese luterane, questo volete! Ah, a proposito, oggi aspetto il principe Chovanskij senior e ancor più importante, Dosifej; vi piacerebbe incontrarli, ditemi?

vašej...

**PASTOR**

Udobnyj slučaj!

**GOLICYN**

...ja s učast'jem primu prošenje vaše, vjedomo už vam moju raspoložen'je. Govoritje, herr Pastor.

**PASTOR**

Ja smuščon... ja opasajus'...

**GOLICYN**

Govoritje!

**PASTOR**

Ěmmu otvjerg, byt' možet, pastor nje otvjergnut budjet.

**GOLICYN**

Stož vy?

**PASTOR**

Dlja sobljuden'ja v sercach ljubimoj pastvy mojej osnovy vjery žyvoj, ja umoljal by, knjaz': dozvol'tje cerkov' vozvjesti u nas, v Njemeckoj slobodje, ješčo odnu, tol'ko odnu, vjed' k nam vy tak raspoloženy.

**GOLICYN**

Ja predložyl by vam, pastor, poskromneje mečtat'.

**PASTOR**

Knjaz', umoljaju, vyslušajtje...

**GOLICYN**

Rjechnulis', čto li vy il' smjelosti nabralis'? Rossiju chotitje kirkami zastroit! Da, kstati, sevodnja ja ždu k sebje na sovješčan'je Chovanskovo senior i, čto važno, Dosifeja. Vstreča s nimi udobna li vam budjet, skažitje?

**PASTORE**

*(accomiatandosi)*

Principe, ho capito... scusate.

**GOLICYN**

*(accompagnando il pastore)*

Addio, herr pastore, ci rivedremo, non è vero?  
Arrivederci.

*(Torna allo scrittoio)*

Sfrontato... Lupo nella pelle d'agnello!

*(Entra Varsonof'ev)*

Di nuovo!

**VARSONOF'EV**

Vostra Altezza!

**GOLICYN**

Chi c'è ancora?

**VARSONOF'EV**

È arrivata l'indovina che poco fa avete fatto chiamare.

**GOLICYN**

Con che testa ragioni, con la tua o con quella di un altro?

**VARSONOF'EV**

Chiedo scusa, principe, mi sono espresso male. Quella donna che spesso viene da voi a consigliarvi.

**GOLICYN**

Così va bene. Chiamala!

*(Varsonof'ev esce)*

**MARFA**

*(entra silenziosamente, secondo la sua abitudine)*

Venir da voi, principe, è come cadere in un agguato: dovunque spuntano servi.

**GOLICYN**

Sono tempi di trame segrete; tempi di tradimenti e di cupidigia; il nostro futuro è avvolto da densa nebbia; tremiamo ad ogni istante per le

**PASTOR**

Knjaz', ja ponjal, prostitije.

**GOLICYN**

Da? Proščajte, herr pastor, do svidan'ja, ne pravda l'? Do svidan'ja.

Nachal, projdocha, v ovjeczej skurje volk!

Opjat'?

**VARSONOF'EV**

Svetlejšyj knjaz'!

**GOLICYN**

Nu kto tam ešče, a?

**VARSONOF'EV**

Koldovka, ta, čto nemedni izvolili vy zvat', prišla.

**GOLICYN**

Svoja li golova na plečach u tebjja, al' čužaja?

**VARSONOF'EV**

Prostitute, knjaz', obmolvilsja. Ta ženščina, čto často k vam prichodit za sovetom...

**GOLICYN**

Nu, to-to že. Pozvat'!

**MARFA**

K vam, knjaže, rovno by v zasadu popadaeš': klevrety tak i ryščut.

**GOLICYN**

Vremja potajnych navetov; vremja izmen i korysti; grjaduščee sokryto pokrovom tumannym: trepeščeš' za každyj mig naprasnoj

nostre inutili vite.

**MARFA**

Vuoi che ti predica la sorte, principe? Che interroghi la volontà delle forze segrete, dei signori della Terra, principe?

**GOLICYN**

Con che cosa?

**MARFA**

Ordina che mi portino dell'acqua.

**GOLICYN**

*(Suona. Entra Varsonof'ev)*

Dell'acqua... da bere... Appoggiala qui.

*(Varsonof'ev versa l'acqua in una coppa d'argento e gliela porge. Esce. Marfa si copre con un grande scialle nero e si prepara a leggere il futuro. Il giardino e parte della scena sono illuminati dalla luce della luna. Marfa si avvicina al tavolo dove c'è la coppa con l'acqua).*

**MARFA**

Forze segrete, forze potenti, anime partite per un mondo ignoto, io vi chiamo! Anime annegate, anime perdute che conoscete i misteri del mondo sottomarino, siete qui? Al principe boiario, tormentato dalla paura, rivelerete ora il mistero del suo destino, nascosto dalla tenebra?

*(Osserva attentamente l'acqua)*

Tutto è tranquillo e sereno nei cieli, ogni cosa è inondata di magica luce. Le forze segrete hanno udito il mio richiamo. Principe, il segreto del tuo destino si sta rivelando: volti malvagi con astuti sorrisi ti circondano, principe, ti stringono compatti: volti a te noti ti mostrano un cammino lontano. vedo chiaro, è stata rivelata la verità.

**GOLICYN**

*(inquieto)*

Che cosa è stato rivelato?

**MARFA**

Principe! Ti minacciano la disgrazia e l'esilio in terre lontane; perderai per sempre potere, ricchezza, nobiltà. Né la gloria passata, né il valore, né la saggezza, nulla ti salverà: così ha deciso il destino! Conoscerai, mio principe, grande sofferenza, tristezza, privazioni; e in

žizni.

**MARFA**

Ne pogadat' li o sud'be tvoej, knjaže? Sprosit' velenij tajnych sil, vladyk zemli, knjaže?

**GOLICYN**

Na čem?

**MARFA**

Veli prinest' vodicy.

**GOLICYN**

Vody... ispit'. Postav'!

**MARFA**

Sily potajnye, sily velikie, duši, otbyvšie v mir nevedomyj, k vam vzyvaju! Duši utopšie, duši pogibšie, tajny poznavšie mira podvodnogo, zdes' li vy? Strachom tomimomu, knjazjubojarinu tajnu sud'by ego, v mrake sokrytuju, otkroete l'?

Ticho i čisto v podnebes'í. Svetom volšebnym vse ozareno. Sily potajnye zov moj uslyšali. Knjaže, sud'by tvoej tajna otkryvaetsja. S kovarnoj usmeškoju sily zlobnye vkrug tebja, knjaže, plotno somknulisja: liki, tebe znakomye, put' ukazujut kuda-to daleče... Vižu, svetlo, pravda skazalas'!

**GOLICYN**

Čto skazalos'?

**MARFA**

Knjaže! Tebe ugrožayet opala i zatočen'e v dal'nem kraju; otnimetsja vlast', i bogatstvo, i znatnost' navek ot tebja. Ni slava v minuvšem, ni doblest', ni znan'e, ničto ne spaset tebja: sud'ba tak rešila! Uznaeš' velikuju stradu-pečal' i lišen'ja, knjaže moj; v toj strade, gorjučich

questo dolore, tra lacrime cocenti, conoscerai  
tutta la verità della terra...

slezach poznaeš' vsju pravdu zemli...

**GOLICYN**

Sparisci!

**GOLICYN**

Sgin'!

*(Marfa si allontana lentamente, guardandosi attorno. Golicyn suona; entra Varsonof'ev)*

Affogarla subito nella palude, che non possa più  
pronunciare una sola parola!

Skorej utopit' na "bolote"... čtoby spletni ne  
vyšlo!

*(Marfa sente le ultime parole e si nasconde. Varsonof'ev esce in fretta)*

**GOLICYN**

*(con impeto di disperazione)*

Ecco dunque il mio destino, ecco perché mi si  
stringeva il cuore; mi minaccia una vergognosa  
disgrazia, seguiranno infamia e morte. In tempi  
recenti, fiducioso della fortuna, pensavo di  
risollevarne i sorti della mia amata patria, porre  
fine ai privilegi dei boiari, rafforzare i legami con  
l'Europa; pensavo di preparare alla mia terra  
natale un avvenire sicuro... Gli occhi di tutta  
l'Europa erano puntati su di me quando, alla  
testa di un esercito ben addestrato, domavo  
l'arroganza degli ostinati nobili polacchi, o, sotto  
Andrusov, strappavo alle loro aride fauci le terre  
patrie; e quelle terre, bagnate del sangue dei  
miei antenati, le portai in dono alla mia santa  
patria... Tutto è andato in cenere, tutto è dimen-  
ticato... O, santa Russia, è ancora lontano il  
tempi in cui ti liberai dalla ruggine tartara...

**GOLICYN**

Vot v čem rešen'e sud'by moej; vot otčego tak  
serdce sžimalos': grozit mne pozornaja opala, a  
tam pridet besslav'e i pogibel'. Tak nedavno, s  
veroj krepkoj v sčast'e, ja dumal obnovit' svjatoj  
otčizny delo; pokončil s bojarskimi "mestami"...  
Snošenija s Evropoju upročil, nadežnyj mir  
rodnoj strane gotovil... Na menja smotreli  
evropejcy, kogda v glave polkov, ispytan-  
nych v bojach, nadmennost' sbil ja zajadlomu  
šljachetstvu; il' pod Andrusovym vyrval iz pasti  
krulej žadnych rodney zemli, i zemli te, krv'ju  
predkov obagrennye, prines ja v dar moej  
svjatoj otčizne... Vse prachom pošlo, vse  
zabyto!... O, svjataja Rus', nje skoro ržavčinu  
tatarskuju ty smoješ!

**IVAN CHOVANSKIJ**

*(entra)*

Entriamo senza cerimonie, principe! Eccoci  
qua!

**IVAN CHOVANSKIJ**

A my bez dokladu, knjaz', vot kak!

**GOLICYN**

Sedetevi, prego.

**GOLICYN**

Prošu prisest'.

**IVAN CHOVANSKIJ**

Sedersi (Dio ci salvi), ecco il problema! Siamo  
stati privati dei nostri privilegi. Tu stesso, prin-  
cipe, ci hai messo allo stesso livello dei servi.  
Dove mi ordini di sedere?

**IVAN CHOVANSKIJ**

Prisest'!— spasi bog! — vot zadača! My teper'  
mestov lišilis'. Ty že sam nas uladil, knjaz', s  
cholop'em porovnjaj. Gde ž prisest' prikažeš'?

**GOLICYN**

Che hai, principe?

**GOLICYN**

Čto ty, knjaz'!

**IVAN CHOVANSKIJ**

Qui o più in là, sulla soglia, coi tuoi famigli, coi

**IVAN CHOVANSKIJ**

Tut, ali in-gde, podale, na poroge, s čeljad'ju

tui servi della gleba?

**GOLICYN**

Mi stupisce che tu, valoroso e potente, capo degli invincibili strel'cy, ti sia lasciato invischiare nelle ripicche dei boiari.

**IVAN CHOVANSKIJ**

Ascolta, Golicyn, non prenderti gioco di me. Esaltato dai tuoi successi, hai umiliato davanti ai tuoi scrivani noi, il nostro onore e la nostra dignità.

**GOLICYN**

Davanti ai miei scrivani?

**IVAN CHOVANSKIJ**

Ora basta, principe, ci hai preso in giro abbastanza.

**GOLICYN**

Chi ho preso in giro?

**IVAN CHOVANSKIJ**

Anche i Tartari sono tutti uguali; infatti, se qualcuno è un filo diverso, subito gli tagliano la testa. Forse è da loro che hai preso l'esempio?

**GOLICYN**

Che dici? Che ti prende? Sei impazzito... Torna in te, Chovanskij.

**IVAN CHOVANSKIJ**

Aha, ti ho toccato!

**GOLICYN**

Hai osato paragonare un Golicyn a quella razza maledetta... D'altra parte, principe, voi lo sapete bene; sono impulsivo, irruente oltre misura... ma la decisione è stata presa dalla Duma di voi boiari.

**IVAN CHOVANSKIJ**

Che Dio ti assista. Io non ho deciso nulla: hanno deciso senza di me. Ma il mio posto di boiario lo ritroverò e lo conserverò a tuo dispetto.

**GOLICYN**

Perdonate il mio scatto improvviso, principe

tvoeju, so smerdami?...

**GOLICYN**

Ne čudno l' èto? Ty, doblest'ju i siloju i bogatyj, ty, vlastelin strel'cov nesokrušimych, sokrušilsja o bojarskie pričudy.

**IVAN CHOVANSKIJ**

Slyš', ne truni, Golicyn. Ty, kičas' uspechami svoimi, nas, i našu čest', i sanovitost' predal d'jakam na posmejan'e.

**GOLICYN**

D'jakam?

**IVAN CHOVANSKIJ**

Nu, ladno ž, knjaz', natešilsja ty vdoval'.

**GOLICYN**

Nad kem by èto?

**IVAN CHOVANSKIJ**

U tatarvy ved' tože vse ravny: čut' čto ne tak, sejčas bašku doloj. Už ne s tatar li ty primer bereš'?

**GOLICYN**

Čto? Čto s toboj, s uma sošel... opomnis', Chovanskij!

**IVAN CHOVANSKIJ**

Aga, zabralo!

**GOLICYN**

Ty posmjel Golicynu podstavit' pljemja prokljatoje... A vprocvem, knjaz', vy znajete, gorjač ja, nje v meru vspyl'čiv... Vjed' tak rješyli v bojarskoj našej dume.

**IVAN CHOVANSKIJ**

Gospod' s toboj! Ja nje rešal, bjez menja rešyli. No mjesto mojo, bojarskoje, ja najdu i sobljudu naperekor tebe.

**GOLICYN**

Prostite nečajannyj poryv moj, knjaz'

Chovanskij: sono a vostra disposizione fin che lo vorrete.

**IVAN CHOVANSKIJ**

Permettetemi di dubitarne, principe.

**GOLICYN**

Se non vi dispiace vorrei finire il mio discorso.

**IVAN CHOVANSKIJ**

Fate pure, voglio vedere dove andremo a finire.

**GOLICYN**

Forse ho offeso i boiari con misure dure, ma erano inevitabili; una cosa soltanto è strana, che in questa situazione io mi sia del tutto dimenticato di voi, principe Chovanskij, sebbene sapessi che invidiavate quel boiario che, ricordate, sotto lo zar Aleksej, si era molto offeso per il posto assegnatogli alla tavola regale e durante il pranzo si nascose sotto il tavolo, versando lagrime amare, piagnucolando proprio come un bambino messo in castigo.

**IVAN CHOVANSKIJ**

Che stupidaggini stai dicendo!

**GOLICYN**

Là, sotto il tavolo, lo zar mite ordinò di servire al boiario bevande e piatti prelibati... E tu, principe Chovanskij, tu, signore potente che hai piegato tutta Mosca ai tuoi piedi, macchiandola di sangue, proprio tu non riesci a trovarti un posto?

**IVAN CHOVANSKIJ**

Basta, principe! Ti ho ascoltato con calma, non ho interrotto il tuo empio discorso; ora sei tu che devi ascoltarmi e non interrompermi.

*(Golicyn fa un inchino ironicamente gentile. Entra Dosifej e si ferma, senza distogliere lo sguardo da Chovanskij)*

Sai tu che sangue scorre nelle mie vene? Il sangue di Gedimin, sappilo, principe; ecco perché non sopporto la tua superbia. Perché sei così superbo, su, avanti, dillo, perché sei così superbo? Forse per la tua "gloriosa" spedizione in cui facesti morire di fame interi battaglioni, senza una sola battaglia?

Chovanskij. Ja vas, dokolje vam ugodno budjet.

**IVAN CHOVANSKIJ**

A pozvol'-ko usomnitsja, knjaz'.

**GOLICYN**

Prosil by dovoljenja dokončit' reč moju.

**IVAN CHOVANSKIJ**

Nu, soizvoljajem, kuda ni šlo!

**GOLICYN**

Byt' možet, ja bojar obidel meroj krutoju, no beizbežnoj: tol'ko stranno mne, èto ja, pri ètom, o vas sovsem zabyl, knjaz' Chovanskij, chotja i znal ja, čto vam zaviden byl bojarin tot, čto, pomnite, pri care Aleksie, za "mesto" obidelsja gorazdo i, za trapeznoj zatskalsja pod stol, gorjučimi slezami oblivajas' i chnyča, toč'-v-toč' nakazannyj rebenok.

**IVAN CHOVANSKIJ**

Nu čto ty brešeš' tam!

**GOLICYN**

Tuda, pod stol, tišajšij car' velel bojarinu sovat' i med, i jastva... I ty, knjaz' Chovanskij, ty, vladyka vsemoščnyj, pred kem vsja Moskva ležala vo prache, krov'ju oblivajas', ty nigde mesta ne nachodiš'!

**IVAN CHOVANSKIJ**

Dovol'no, knjaz'. Ja vyslušival tebjja spokojno, ja ne prepjatstvoval tebe v zloreč'i; vyslušaj i ty menja, i ty mne ne prepjatstvuj.

Znaeš li ty, č'ja krov' vo mne?... Gedimina kro' vo mne, vot čto, knjaz'; i potomu kičlivosti tvoej ne poterplju ja. Čem kičiš'sja? Net, izvol', skaži mne: čem kičiš'sja ty? Nebos' ne slavnym ratnym li pochodom, kogda polkov t'my tem', bez boja, ty golodom smoril.

**GOLICYN**

*(adirato)*

Come osi?... Non sta a te giudicare le mie azioni; no, non hai abbastanza cervello, lo capisci o no?

**IVAN CHOVANSKIJ**

Sentilo! Come sarebbe? Che vuoi dire?

**DOSIFEJ**

*(si mette in mezzo a loro)*

Principi, placate la vostra ira,

*(I principi stanno immobili, voltandosi le spalle)*

placate il vostro iniquo orgoglio. La salvezza della Russia non sta nella vostra contesa.

*(Guarda i due)*

Un gran bello spettacolo date, principi! Vi siete riuniti per cercare il bene della Russia e, appena arrivati, vi siete messi a beccarvi come due galletti!

**GOLICYN**

Dosifej! Ti prego di controllarti. Hai dimenticato che i modi dei principi non sono i tuoi.

**DOSIFEJ**

*(con calma)*

Non l'ho dimenticato, ma basterebbe che vi ricordassi il mio passato... lontano, sepolto per sempre.

**GOLICYN**

Lontano? sepolto?

**DOSIFEJ**

*(solennemente)*

La mia dignità di principe, a cui io stesso ho rinunciato, principe.

**GOLICYN**

*(fra sé)*

Che sia il principe Myseckij?

**IVAN CHOVANSKIJ**

È forse Myseckij?

**GOLICYN**

Čto?... Ne tebe sudit' moi postupki! Net, ne tvoego uma èto delo, slyšiš' ty!

**IVAN CHOVANSKIJ**

Vot-te raz, kak by ne kak! Čto takoe?...

**DOSIFEJ**

Knjaz'ja, smiri vas' gnev,

smiri gordynju zluju. Ne v razdore vašem Rusi spasen'e.

Pravo, ljubo na vas gljadjet', knjaz'ja! Sobralis' dlja sovjetu: tak by o Rusi radjet' hotjelos'! A čut' prišlis', — nu, rovno pjetuchi: cap, cap!

**GOLICYN**

Dosifej, prošu v predjelach deržatsa. Ty zabył, čto u knjazej obyčaj svoj, nje tvoj, ljubjeznyj.

**DOSIFEJ**

Ja nje zabył, ja napomnit' tol'ko mog by moja byloje, zabytoje, navjek pochoronjennoje.

**GOLICYN**

Čto zabył ty? Čto pochoronil?

**DOSIFEJ**

Moju samim otvjeržennuju, moju knjažuju volju, knjaz'.

**GOLICYN**

Knjaz' Myšeckij?

**IVAN CHOVANSKIJ**

Myšeckij?

**GOLICYN**

*(non senza imbarazzo)*

È vero... correvano voci... io... non credevo che i principi russi potessero rinunciare al retaggio degli avi per prendere la tonaca.

**IVAN CHOVANSKIJ**

Giusto! Sei nato principe e principe devi restare: il saio del monaco non è fatto su misura per noi principi!

**DOSIFEJ**

Basta, principi, con le chiacchiere inutili. Avanti! Ci siamo riuniti per uno scambio di opinioni: cominciamo, non perdiamo altro tempo.

**GOLICYN**

Vi prego di accomodarvi.

**IVAN CHOVANSKIJ**

Se si siede Myseckij, che ha rinunciato alla dignità di principe, può sedere anche Chovanskij, se Dio vuole. Sediamoci!

**DOSIFEJ**

Myseckij se ne è andato da molto tempo. Non vi preoccupate, io non sono più Myseckij, sono un servo del signore. Sono l'umile Dosifej.

**GOLICYN**

Grazie a Dio!

**IVAN CHOVANSKIJ**

Certo, grazie a Dio.

**DOSIFEJ**

Principi! L'onnipotente Iddio vi ha mandato senno e saggezza?

**GOLICYN**

Prima di tutto vorrei arrivare al più presto allo scopo della nostra riunione.

**DOSIFEJ**

Avete dunque capito, principi, in che cosa consiste la rovina della Russia e in che cosa la sua salvezza? Perché tacete?

**GOLICYN**

Pravda... Chodili sluchi... Ja... mnje nje vjrilos' štoby tjepjer' rossijskije knjaz'ja ot predkov čuralisja i v rjasy obljekalis'.

**IVAN CHOVANSKIJ**

Pravil'no! Jesli ty rodilsja knjazem, knjazem dolžen i ostat'sja. Rjasa monacha dlja nas, nje po mjerke sšyta.

**DOSIFEJ**

Da bros'tje, knjaz'ja, mečtanija pustyje. Nu ich! My zdjes' sobralis' dlja sovjetu. Načnjom, nje terpit vrijeme.

**GOLICYN**

Prošu sadica.

**IVAN CHOVANSKIJ**

Jesli už sam Myšeckij otknjažyvšyj, sadica, tak mnje, Chovanskomu, i bog vjeljel sidjet'. Seli!

**DOSIFEJ**

Myšeckij ocel' daljece, spokojny budtje. Ja nje Myšeckij, ja božyj rab, Dosifej smirenyj.

**GOLICYN**

I slava bogu!

**IVAN CHOVANSKIJ**

Vjestimo, slava bogu!

**DOSIFEJ**

Knjaz'ja! poslal li gospod' vsemoguščij sovet I mudrost' vam.

**GOLICYN**

Prežde vsego chotel by ja prjamo k celi besedy našej pristupit'.

**DOSIFEJ**

Poznali l' vy, knjaz'ja, gde svjatoj Rusi pogibel' i v čem Rusi spasen'e? Čto ž primolkli?

**GOLICYN**

Sì, bisogna conoscere le nostre forze. Dove sono queste forze?

**DOSIFEJ**

Le nostre, Nell'amore di Dio e nella santa fede.

**GOLICYN**

D'accordo. Ma io sto parlando di altre forze.

**DOSIFEJ**

Quali altre forze, se l'intero popolo cristiano ha abbandonato le proprie case e vaga disperso?

**GOLICYN**

Se le cose stanno così la discussione è chiusa.

**DOSIFEJ**

E tu che ne pensi, principe Chovanskij?

**IVAN CHOVANSKIJ**

Io? Lasciatemi i miei strel'cy: Dio mi è testimone, terrò in pugno Mosca e sistemerò tutta la Russia.

**GOLICYN**

Bene. E a chi il governo?

**IVAN CHOVANSKIJ**

Come a chi? A me, spero.

**GOLICYN**

*(a Dosifej)*

E tu che ne pensi di questa proposta?

**DOSIFEJ**

*(a Golicyn)*

Del governo? Vorrei un governo che seguisse le antiche tradizioni, gli antichi libri, poi sarà il popolo russo stesso a indicare la via da seguire.

**GOLICYN**

Devo ammettere che non sono un seguace delle antiche tradizioni.

**IVAN CHOVANSKIJ**

Ecco l'inghippo, chiaro no?

**GOLICYN**

Da nado sily znat'. Gde èti sily?

**DOSIFEJ**

Naši? V serdce božem i vere svjatoj.

**GOLICYN**

Da èto-to tak, konečno. Net, inye sily!

**DOSIFEJ**

Kakie tut inye sily, kogda krest'janstvo domy pobrosali i vrozn' bedut.

**GOLICYN**

Nu, značit končena beseda.

**DOSIFEJ**

A ty čto mnis, Chovanskij knjaz'?

**IVAN CHOVANSKIJ**

Ja? Tol'ko ostav'tje mnje strel'cov moich, i vidit bog, ja Moskvu sberjog i so vseju Rusju spravljus'.

**GOLICYN**

Tak. A pravljenije kakoje?

**IVAN CHOVANSKIJ**

Kak kakoje? Mojo, nadejus'.

**GOLICYN**

A ty čto mnis ob ètom?

**DOSIFEJ**

O pravlen'je? Po starine mirskoj, po starym knigam, a dal'se sam narod podskažet.

**GOLICYN**

Nu, k starine neslyškom priležu, priznat'sja.

**IVAN CHOVANSKIJ**

Viš', prytok! As'?

**DOSIFEJ**

*(a Golicyn)*

Non a caso hai studiato in terra straniera! Su, avanti, guida contro di noi i tuoi teutoni con le loro armate diaboliche; su datti alle orge e alle danze in onore del diavolo.

**GOLICYN**

Dosifej, non accusarmi di tradimento: io non ho rinnegato me stesso come hai fatto tu. Il mio amore per la patria e forse più grande del tuo attaccamento alle antiche tradizioni.

**DOSIFEJ**

In me e nella mia ira c'è l'ira e il tormento del popolo russo: ascolta dunque il suo grido, principe! Il popolo si rifugia nelle foreste più remote per sfuggire alle vostre riforme demoniache.

**IVAN CHOVANSKIJ**

È vero! Io so anch'io che il nocciolo della questione è tutto qui: a questo principe borioso è un bel pezzo che andavo ripetendo: "Principe, non distruggere le antiche tradizioni!" E lui invece, hai visto, ha abolito i privilegi dei boiari.

**DOSIFEJ**

*(a Ivan Chovanskij)*

Sarebbe meglio che sorvegliassi un po' di più i tuoi strel'cy, principe.

**IVAN CHOVANSKIJ**

Cos'hanno i miei strel'cy?

**DOSIFEJ**

Venerano solo Mammona e Beljal; hanno abbandonato case e mogli, scorrazzano e sbraitano come belve feroci.

**IVAN CHOVANSKIJ**

E va be'! È colpa mia se si sono sbronzati con il vino novello? Non fosse per il vino, sarebbero soldati perfetti.

**DOSIFEJ**

E tu perché non li hai sorvegliati? Parli tanto per parlare!

**DOSIFEJ**

Nedarom že v nemečine ty školu-to otvedal. Nu čto ž, vedi na nas Teuta s opolčenjem besovskim; izvol', razvodi u nas prochlady i tancy, d'javolu v ugodu.

**GOLICYN**

Dosifej! Izmenoj ne kori menja; ja ot sebja ne otrekalsja, kak ty. K otčizne ljubov' moja, byt' možet, vyše tvoich podaček starine mirskoj.

**DOSIFEJ**

Vo mne i vgneve moem narodnyj gnev i vopl', ty dolžen slyšat', knjaz'! Narod bežit v lesa i debri ot vašich novšestv lukavyh.

**IVAN CHOVANSKIJ**

Pravda! vot ja: ja ved' tože ponjat sut'; knjazjuto kičlivomu vse govoril, tak že vse govoril: "Knjaz', ne ruš ty stariny". A on, gljadiš', mesta bojoram sokratil.

**DOSIFEJ**

Smotrel by lučše za strel'cami, knjaz'.

**IVAN CHOVANSKIJ**

A čto strel'cy?

**DOSIFEJ**

Mamone služat. Belijala čtut; pokinuli i žen, i domy, revut i ryščut, aki zveri.

**IVAN CHOVANSKIJ**

Vona! Ja l' vinovat, čto zelen vina upilis'. Ne bud' vina, služili by izrjadno.

**DOSIFEJ**

A ty čego smotrel? Èch, Tararuj, ty, Tararuj!

**GOLICYN**

*(allarmato)*

Cos'è questo tono? In casa mia vi chiedo di rispettare le forme!

**IVAN CHOVANSKIJ**

Non posso tollerare queste calunnie.

**GOLICYN**

Vi prego di rispettare i miei ospiti!

**IVAN CHOVANSKIJ**

Dunque questo è il compenso per l'aiuto che vi ho dato con uomini, consigli, soldi?

*(Golicyn, seduto al tavolo, si gira e ascolta il canto fuori scena)*

**MONACI NERI**

*(in lontananza si sentono appena)*

Abbiamo sconfitto, abbiamo sconfitto, abbiamo umiliato, abbiamo confutato gli eretici.

**DOSIFEJ**

*(ascoltando il canto)*

Tacete e ascoltate questo coraggiosi che camminano nella via del signore!

**GOLICYN**

*(agitato)*

Chi sono?

**DOSIFEJ**

*(indicando la processione)*

Voi, boiari, siete solo abili a parole, ma ecco chi agisce. Guardate, guardate: eccoli!

**MONACI NERI**

*(accompagnati dalla folla, passano solennemente dietro la cancellata, sollevando sopra la testa dei libri)*

Abbiamo umiliato, abbiamo umiliato, abbiamo confutato l'eresia impura, fonte di ogni male. Abbiamo distrutto i nikoniani e li abbiamo sopraffatti.

**IVAN CHOVANSKIJ**

Bravi ragazzi! Forza!

**GOLICYN**

Čto?... čto èto?... V moem domu prošu obyčaj sobljudat'!

**IVAN CHOVANSKIJ**

Ne obzывать' menja napraslinoj!

**GOLICYN**

Gostej mojich prosil by uvažat', počtjennyi!

**IVAN CHOVANSKIJ**

Ili, byt' možet, ja teper' osmejan za to, čto pomoč' vam činil vojskom, i sovetom, i kaznoj svoej nemaloj!

**ČERNORJASY**

Pobedichom, pobedichom, posramichon prerecochom, prerecochom nečestivych!

**DOSIFEJ**

Prebud'te nemy i vnemlite doblim tem, v put' gospoda grjaduščim!

**GOLICYN**

Čto takoe?

**DOSIFEJ**

Vy, bojare, tol'ko na slovach gorazdy, a vot kto delaet. Gljan'te, glian'te: se grjadut!

**ČERNORJASY**

Posramichom, prerecochom, i prepRechom eres' nečestija i zla stremniny vražie. Prerecochom nikon'jancev i prepRechom!

**IVAN CHOVANSKIJ**

Molodcy, rebjata, lichom!

**GOLICYN**

Bravi a chi?

**DOSIFEJ**

*(estatico)*

Abbiamo confutato e sopraffatto la menzogna dei nikoniani, abbiamo issato il vessillo santo del signore, seguiamo la vera fede per la gloria del Creatore onnipotente.

**MONACI NERI**

*(allontanandosi)*

Abbiamo confutato e sopraffatto i nikoniani infedeli.

**GOLICYN**

*(irritato)*

Lo scisma!

**IVAN CHOVANSKIJ**

*(con baldanza)*

Bravi! In noi e nelle antiche tradizioni sta la salvezza della Russia!

**MARFA**

*(corre dentro, ansimando, e si rivolge al principe Golicyn)*

Principe, principe, non mi condannare, fammi la grazia!

*(stupore generale. Sullo sfondo compaiono i soldati di Pietro).*

**GOLICYN**

Strega, strega!

**IVAN CHOVANSKIJ**

Dio sia con te, che ti succede, principe? Non vedi che è Marfa?

**DOSIFEJ**

Che hai, figlia mia diletta?

**MARFA**

*(riconoscendo Dosifej)*

Padre! Tu qui? Lasciai il principe al tramonto; nel cortile vedo un'ombra. Una spia? Che segua me? pensai. Eravamo presso Belgorod, vicino allo stagno. Lì, proprio allo stagno, cercò

**GOLICYN**

Kto molodcy?

**DOSIFEJ**

Prerekochoom i preprechom nikon'jancev lžeučenje, nasadichom vertograd gospoden', sobljudochoom veru pravuju, vo slavu zižditelja vseleennyje.

**CERNORJASY**

Prerekochoom! Preprechom nečestivych nikon'jancev.

**GOLICYN**

Raskol!

**IVAN CHOVANSKIJ**

Ljubo! Nami da starnoj paki Rus' vozveselitsja!

**MARFA**

Knjaže, kniaže! Ne veli kaznit', veli milovat'!

**GOLICYN**

Oboroten'!...

**IVAN CHOVANSKIJ**

Gospod' s toboj! Čto ty, knjaz'? Èto Marfa.

**DOSIFEJ**

Čto s toboju, ditja vozljublennoe?

**MARFA**

Otče! Ty zdes'? Šla ja ot knjaz'ja po zor'ke večernej; tol'ko, po zadvorkam, šast' — Klevret! Ja domeknulas': sledit a mnoj, vidno. Bylo za Belgorod, blisko "Bolota". Tut pri "Bolote" dušit'

di strangolarmi; disse: l'ha ordinato il principe. Non ci potevo credere, gridavo che non poteva essere vero; ma lui, quel mascalzone, scaricava la sua rabbia su di me. A lungo lottammo, ormai sentivo la morte vicina... non ricordo cosa è successo poi, mi sono tornate le forze, ce l'ho fatta... Gloria a te signore!... Poi sono arrivati i soldati di Pietro... e mi hanno presa.

**DOSIFEJ, IVAN CHOVANSKIJ, GOLICYN**

I soldati di Pietro?

**MARFA**

Sì, passavano di lì i soldati di Pietro.

**VARSONOF'EV**

*(entra di corsa)*

Saklovityj!

**ŠAKLOVITYJ**

*(entra dall'ingresso laterale)*

Principi! la zarina mi ha ordinato di portarvi questa notizia: a Izmajlovskoe è stata affissa una denuncia, i Chovanskie minacciano il trono dello zar.

**IVAN CHOVANSKIJ**

I Chovanskie!

**DOSIFEJ**

*(a Ivan Chovanskij)*

Torna con i piedi per terra. Che cosa ha detto lo zar Pietro?

**ŠAKLOVITYJ**

Ha parlato di "chovanscina" e ha ordinato di arrestarli.

menja počal, bajal: ty nakazal, knjaže. Ja ne poverila, ja zabranilas'; a on zlodej, zloby vymestiť dumal. Dolgo borolis', gibel' grozila mne... Tut, už, ne pomnju kak, slučaj prišelsja, tol'ko, čto sily, ja vyrvalas'... Slava ty, bože!... Petrovcy podospeli... a na zadvorkach i deržut.

**GOLICYN, IVAN CHOVANSKIJ, DOSIFEJ**

Petrovcy!

**MARFA**

Da. Potešnye progulkoj, čto li, šli.

**VARSONOF'EV**

Šaklovityj!

**ŠAKLOVITYJ**

Knjaz'ja! Carevna velela vest' vam dat': v Izmajlovskom sele donos pribit: Chovanskie na carstvo pokusilis'.

**IVAN CHOVANSKIJ**

Chovanskie!

**DOSIFEJ**

Mečtan'ja bros'! A čto skazal car' Petr?

**ŠAKLOVITYJ**

Obozval "chovanščinoj" i velel syskat'.

## ATTO TERZO

*Il quartiere degli strel'cy, di fronte a Belgorod, sulla riva del fiume, dietro il Cremlino. In lontananza, davanti allo spettatore, una solida palizzata, fatta di grosse travi. Oltre il fiume si vede una parte di Belgorod. È quasi mezzogiorno.*

**MONACI NERI**

*(fuori scena. Stanno attraversando il quartiere, accompagnati dalla folla)*

Abbiamo umiliato, abbiamo umiliato, abbiamo confutato, abbiamo confutato e sopraffatto l'eresia, l'eresia empia e malvagia del nemico.

*(Entrano in scena)*

Abbiamo confutato e sopraffatto i nikoniani! Abbiamo vinto, abbiamo umiliato, abbiamo umiliato, abbiamo vinto! l'eresia... l'eresia impura e malvagia del nemico abbiamo sopraffatto.

*(Escono passando dietro la palizzata)*

Abbiamo vinto l'empietà nemica... Abbiamo confutato e sopraffatto...

*(La scena si svuota a poco a poco. Dalla folla, senza farsi notare, esce Marfa)*

**MARFA**

*(si siede su un mucchio di terra vicino alla casa dei Chovanskije)*

Tutti i prati e tutte le paludi  
Ha attraversato la fanciulla  
Tutti i preti e tutte le paludi  
E tutti i campi falciati.

*(Mentre Marfa canta, entra Susanna senza farsi notare e ascolta)*

Ha camminato la fanciulla,  
Ha stancato le sue gambette  
Sempre inseguendo il suo amore  
E non trovandolo mai.  
Ed ecco che si avvicina ad una casa  
Bussa alla finestrella,  
Rintocca il batacchio tintinnante.  
Ricorda, ricorda, amato mio,  
Oh! non dimenticare  
Il tuo antico giuramento:  
Molte notti mi sono tormentata,  
Sempre pensando al tuo giuramento.  
Come certi santi noi arderemo,  
E intorno a noi ci saranno i fratelli  
Nelle fiamme e nel fumo,  
E le anime nel fuoco voleranno via.  
Tu non ami più ma fanciulla,  
Liberato te ne sei andato e l'hai tradita,  
Ma verrà una dura prigionia  
E conoscerai la perfida raskol'nika.

**ČERNORJASY**

Posramichom, prerekochochom, i preprechom  
eres' nečestija i zla stremniny vražie!

Prerekochochom nikon'jancev i preprechom!  
Pobedichom, posramichom, pobedichom eres'!  
Eres' nečestija, zla stremniny vražie i  
preprechom!

Pobedichom... Nečestija... Prezrechom i  
preprechom!

**MARFA**

Ischodila mladešen'ka  
vse luga i bolota,  
vse luga i bolota,  
a i vse sennye pokosy.

Istoptala, mladešen'ka,  
iskolola ja nožen'ki,  
vse za milym ryskajuči,  
da i lich ego ne imajuči.  
Už kak podkralas', mladešen'ka,  
ko tomu li ja k teremu,  
už ja stuk pod okonce,  
už ja brjak vo zveniašče kolečko:  
vspomni, pripomni, miloj moj,  
och, ne zabud', kak božilsja,  
mnogo ž ja noček promajalas',  
vse tvoej li božboj uslaždajučis'.  
Slovno sveči božie;  
my s toboju zateplimsja:  
okrest brat'ja vo plameni,  
i v dymu, ogne duši nosjatsja.  
Razljubil ty mladešen'ku,  
zagubil ty na voljuške,  
tak počueš' v nevole zloj  
opostyluju, zluju raskol'nicu!

**SUSANNA**

*(con cattiveria)*

Peccato! Terribile, incancellabile peccato! L'inferno! vedo ardere l'inferno, esultare i diavoli, fiammeggiare i crateri infernali, bollire la pece nera!

**MARFA**

Madre, di grazia, dimmi il perché della tua collera; si è fatta dura la nostra vita in questa valle di pianto e di afflizione

*(Tra sé)*

Parla come se citasse le Sacre Scritture.

**SUSANNA**

*(tendendo l'orecchio)*

Lo vuoi sapere il perché? Perché sei astuta, sei insolente, perché quando sei sola canti canzoni peccaminose.

**MARFA**

Tu hai ascoltato di nascosto la mia canzone, mi hai spiata come fanno il ladri, per rubare i segreti del mio dolore!... Madre tribolata: io non ho nascosto alla gente il mio amore, non ti nasconderò la verità.

**SUSANNA**

Oh, Signore!

**MARFA**

*(si avvicina a Susanna)*

Mi sconvolgeva quando mi sussurrava parole d'amore, le sua labbra ardenti bruciavano come fiamma.

**SUSANNA**

Via... via da me! Tu vuoi indurmi in tentazione con parole conturbanti, con diabolici discorsi!

**MARFA**

No, madre mia, no, ascoltami. Se tu capissi i tormenti di un cuore appassionato, se tu sapessi che cosa vuol dire essere desiderata e darsi con tutta l'anima all'uomo amato, allora molti, molti peccati ti sarebbero perdonati, madre tribolata, e molti tu stessa ne perdoneresti: molti affanni porta con sé l'amore.

**SUSANNA**

Grech! Tjažkij, neiskupimyj grech. Ad! Ad vižu paljaščij, besov likovan'e, adskie žerla pylajut kipit smola krasnoplamenna.

**MARFA**

Mati, pomiluj, strach tvoj povedaj mne; tjažka nam žyzn' otnyne stala v sej judoli plača i skorbej...

Kažis', po-knižnomu chvatila!

**SUSANNA**

A, vot čto! Ty-lukavaja, ty-obidlivaja, a pro sebja poeš' ty pesni grechovnye.

**MARFA**

Ty podslušala pesn' moju, ty kak tat' podkralas' ko mne, vorovskim obyčaeem ty iz serdca ischitila skorb' moju!... Mati ljubjeznaja, ja nje taila ot ljudej ljubov' moju, i ot tjebja nje utaju ja pravdu.

**SUSANNA**

Gospodi!

**MARFA**

Strašno bylo, kak šeptal on mnje, a usta jevo gorjačije žgli palymjem.

**SUSANNA**

Čur... čur menja! Kosnym glagolom, reč'ju besovskoju ty iskušaeš' menja?

**MARFA**

Net, mati, net, tol'ko vyslušaj. Esli b ty togda ponjat' mogla zaznobu serdca isstradavšego; esli b ty mogla želannoj byt', ljubvi k milomu otdat'sja dušoj; mnogo, mnogo by grechov prostilosja tebe, mati boleznaja, mnogim by sama prostila ty, ljubvi kručinu serdцем ponimajuči.

**SUSANNA**

*(piena di indignazione e di rabbia)*

Che mi succede? Dio mio, che mi succede!...  
Sto per impazzire!...

*(Marfa va verso la casa di Chovanskij e si siede)*

O è il diavolo in persona che mi sussurra oscenità!

**MARFA**

Ricorda, ricorda, amore mio, oh non dimenticare i tuoi giuramenti: per molte notti mi sono tormentata, e le tue promesse erano l'unico mio sollievo.

**SUSANNA**

Dio, Dio mio... allontana da me questo demone furioso: il mio cuore è divorato da un'implacabile sete di vendetta. Tu... tu mi hai tentata, tu mi hai stregata, tu hai insinuato in me lo spirito infernale. Ti trascinerò in giudizio, in giudizio davanti ai fratelli, in giudizio davanti a tutta la comunità. In giudizio dirò delle tue malvagie lusinghe

*(Dosifej esce dalla casa dei Chovanskij)*

e ti preparerò un rogo fiammeggiante!

*(Marfa, vedendo Dosifej si alza e si inchina davanti a lui)*

**DOSIFEJ**

*(interrompendo Susanna)*

Perché tanta furia?

**MARFA**

Padre buono! Madre Susanna arde di sdegno per le mie parole che non conoscono inganno, lusinga...

**DOSIFEJ**

Perché tutto ciò, madre? Non ricordi, hai già dimenticato che Marfa ti ha salvato da grandi sciagure, quando volevano torturarti per la tua fede appassionata, esaltata?

**SUSANNA**

Che m'importa? Io non perdono!

*(mentre continua la discussione fra Dosifej e Susanna, Marfa si immerge in tristi pensieri)*

**SUSANNA**

Čto so mnoju? Gospodì, čto so mnoju!... Ach, ja slaba na razum stala!...

Al' chitryj bes mne šepčet zloe!

**MARFA**

Vspomni, pripomni, miloj moj, och, ne забуд', kak božilsja; mnogo ž ja noček promajalas', vse tvoej li božboj uslaždajučis'.

**SUSANNA**

Bože, bože moj! Besa otženi ot menja jarostnogo. Skovala serdce mne žažda mesti neugomonnaja! Ty... ty iskusila menja, ty obol'stil menja, ty vselila v menja adskoj zloby duch. Na sud, na bratnij sud, na groznyj cerkvi sud! Pro čary zlye tvoi ja na sude povem

ja tam vozdvignu tebe koster pylajuščij!

**DOSIFEJ**

Počto Mjatesisja?

**MARFA**

Otče blagij! Mati Susanna gnevom vospylala ne rec' na moju, bez lesti i obmana...

**DOSIFEJ**

S čego by èto, mati? A pomniš ty, al' uže zabyła, čto Marfa ot bjed tebja velikich spasła? V zastenke dyboj pytali tebja za zlobu tvoju, za jarost' tvoju, za blaž tvoju.

**SUSANNA**

A čto mnje v ètom? Nje proščaju ja!

Mi ha indotto in tentazione, mi ha sedotta, ha insinuato in me lo spirito infernale. Voglio trascinarla in giudizio davanti ai fratelli, davanti a tutta la comunità.

**DOSIFEJ**

Calmati, calmanti, insensata! Con il tuo malvagio orgoglio hai ferito

*(indicando amorevolmente Marfa)*

il cuore sofferente della tua pia sorella.

**SUSANNA**

No! Non cederò!

**DOSIFEJ**

Tu?... tu, Susanna? Tu sei schiava di Beljal e dei suoi demoni, con la tua furia hai evocato l'inferno! Dietro di te si affollano, saltano, ballano legioni di diavoli! Vattene, figlia di Beljal! Vattene, creatura dell'inferno!

*(Susanna si copre con lo scialle e si allontana. Dosifej la segue fino a che non scompare)*

Se ne è andata, la perfida...

*(Si avvicina a Marfa)*

E tu, figlia mia, sopporta ancora un poco, e renderai grandi servizi a quella santa e antica Russia che noi tutti vogliamo ritrovare.

**MARFA**

Oh, sanguina, sanguina il mio cuore, padre, come se presentisse una funesta sventura! Sono disprezzata, dimenticata, abbandonata!

**DOSIFEJ**

Dal principe Andrej? Da lui?

**MARFA**

Sì, ha cercato di uccidermi.

**DOSIFEJ**

E tu cosa vuoi fare?

**MARFA**

*(con accenti mistici)*

Come sacri ceri presto con lui ci consumeremo. nelle fiamme ci saranno i fratelli, e noi due arderemo nel fumo e nel fuoco.

Ona iskusila menja, ona obol'stila menja, ona vselila v menja adskoj zloby duch. Na sud jejo, na bratnij sud, na groznyj cerkvi sud!

**DOSIFEJ**

Stoj, stoj, iarostnaja! Ty pokusilas', v zlobe gordelivoj

na serdce boljašče sestroj tvoej tomjaščejsja.

**SUSANNA**

Net! Ne poddamsja ja!

**DOSIFEJ**

Ty?... Ty, Susanna? Beljala i besov ugodnica, jarost'ju tvoeju ad sozdalsja! A za toboju besov legiony mčatsja, nesutsja, skačut i pljašut! Dščer' Beljala, izydi! Iščad'e adovo, lzydi!

Nu ee! Utekla, kažis'.

Ach ty, moja kasatka, poterpi malen'ko, i poslužiš' krepko vsej drevlej i svjatoj Rusi, ee že iščem.

**MARFA**

Och, noet, noet serdce, otče, vidno, čuet gore ljutoe! Prezrena, zabyta, brošena!

**DOSIFEJ**

Knjaz' Andreem-to? Činitsja?

**MARFA**

Da. Zarezat' dumal.

**DOSIFEJ**

A ty čto s nim?

**MARFA**

Slovno sveči božie, my s nim skoro zateplimsja. Okrest brat'ja vo plamen'i, a v dymu i v ogne my s nim nosimsja!

**DOSIFEJ**

Ardere!... È terribile!... Non è ancora giunto il momento, non è ancora giunto il momento, figlia mia!

**MARFA**

Ah, padre!... È una terribile tortura il mio amore, l'anima mia non ha pace né giorno né notte. Sento di avere infranto la legge divina, sento che il mio amore è maledetto e colpevole.

*(Si inginocchia)*

Se il mio amore, padre mio, è colpevole, puniscimi, puniscimi al più presto: ah, non risparmiarmi, perisca pure il mio corpo, purché con la morte del corpo venga la salvezza dell'anima!...

**DOSIFEJ**

Marfa, povera figlia mia. Sono io che ti chiedo perdono! Io sono il primo dei peccatori! Sia fatto il volere di Dio! Andiamo via di qui.

*(Accompagna Marfa, consolandola)*

Sopporta, figlia mia, ama come hai amato, e tutto ciò che è destinato a passare, passerà.

*(Marfa esce con Dosifej)*

**ŠAKLOVITYJ**

*(entra dalla parte opposta)*

Dorme il nido degli strel'cy. Dormi, popolo russo: il tuo nemico non dorme. Ah, patria mia, Russia dall'infelice destino! Ci, chi mai ti salverà dalla cattiva sorte? È dunque possibile che un malvagio nemico allunghi le sue mani sul tuo destino? È mai possibile che il perfido tedesco tragga profitto dalla tua sventura? Ah, patria! No, non farti soggiogare dai tuoi malvagi nemici! Ricorda, ricorda i tuoi figli infelici, che ti amano e soffrono per te.

*(pensieroso)*

A lungo soffristi sotto il giogo tartaro, poi hai dovuto obbedire alle leggi dei boiari. Pagando tributi ai tartari, hai sedato i conflitti fra i principi. Obbligando i boiari a sedere nella Duma, li hai costretti a servirti. Ormai non ci sono più tributi da pagare ai tartari, ormai non c'è più il potere dei boiari, ma tu, infelice, ancora soffri e sopporti! Signore! Tu che da un'altezza infinita

**DOSIFEJ**

Goret'!... Strasnoe delo!... Ne vremja, ne vremja, golubka.

**MARFA**

Ach, otče! Strašnaja pytko ljubov' moja, den i noč duše pokoja net. Mnitsja, gospoda zavet ne bregu i grechovna, prestupna ljubov' moja.

Esli prestupna, otče, ljubov' moja, kazni skorej, kazni menja: ach, ne ščadi: pust' umret plot' moja, da smert'ju ploti duch moj spasetsja!

**DOSIFEJ**

Marfa, ditja moe ty boleznoe! Menja prosti! Iz grešnych pervyj az esm'! V gospodnej vole nevolja naša!

Terpi, golubška; ljubi, kak ty ljubila; i vsja projdennaja prejdet.

**ŠAKLOVITYJ**

Spit streleckoe gnezdo. Spi, russkij ljud: vorog ne dremlet. Ach ty, v sud'bine zloščastnaja, rodnaja Rus', kto ž, kto tebja, pečal'nuju, ot bedy lichoj spaset? Al' nedrug zloj naložit ruku na sud'bu tvoju? Al' nemčin zloradnyj ot sud'by tvoej poživy ždet? Ach, rodnaja! A ni, ni, oj, net, ty, im, lichim ne poklon'sja, vorogam tvoim! Vspomni, pomjani ty detej tvoich, k tebe ved' laskovyh i boleznyh!

Stonala ty pod jaremom tatarskim šla, breła za umom bojarskim; ty dan'ju tataram vraždu knjazej spokoila; ty "mestom" bojarskim bojar služit' ponudila! Propala dan' tatarskaja, prestala vlast' bojarskaja, — a ty, pečal'nica, straždeš' i terpiš'! Gospodi! Ty, s vysot bespredel'nych naš grešnyj mir ob'emljuščij, ty, vedyj vsja tajnaja serdec, boljaščich,

vedi il nostro mondo peccatore, tu che conosci tutti i segreti dei cuori tormentati e sofferenti, manda la luce benefica della saggezza sulla Russia! manda un eletto che salvi, che risollevi l'infelice Russia sofferente! Oh Signore, perdona i peccati del mondo e ascolta la mia preghiera: non la sciare che la Russia perisca per mano dei malvagi mercenari!

**STREL'CY**

*(fuori scena)*

Alziamoci ragazzi!

**SAKLOVITYJ**

Si è svegliato il branco!

**STREL'CY**

Anche se duro è il risveglio, alziamoci, ragazzi!

**SAKLOVITYJ**

*(beffardo)*

Il mansueto branco dei saggi Chovanskie! Vi manca ancora poco: finirà la vostra canzone.

*(si nasconde in una strada)*

**STREL'CY**

Adunata, ragazzi! La testa fa male, il cuore sobbalza? Ancora un sorso per farvi passare la sbornia! Se è per questo, siamo tutti pronti. Ci passerebbero tutti i pensieri, se davvero ci fosse un po' da bere. Ah, non è colpa del vino, non bisogna berne troppo. Ohi-ohi, ohi-ohi, ohi-ohi, ohi-ohi! S'è sdraiato lo strelec, s'è girato lo strelec. Non svegliate lo strelec, cristiani, lasciatelo ronfare. Ohi, ohi, fatti coraggio, oh; ohi, salta su, non poltrire, su, strelec.

**UN GRUPPO DI STREL'CY**

Spacchiamo, abbattiamo tutto con la nostra forza grandiosa. Facciamola finita con fandonie, malvagità, ruberie del nemico!

**SECONDO GRUPPO DI STREL'CY**

Ehi! Si risvegli, si riscuote lo strelec con gran rabbia, come se si fosse alzato col piede sbagliato, ahi!

**STREL'CY**

Se si muove lo strelec, se si scatena lo stre-

izmučennyh, nispošli ty razuma svet blagodatnyj na Rus'! Daruj ej izbrannika, toj by spas, voznes zloščastnuju Rus', stradalicu!... Ej, gospodi, vzemljaj grech mira, uslyši mja: ne daj Rusi pogibnut' ot lichich naemnikov!

**STREL'CY**

Podnimajsja, molodcy!

**ŠAKLOVITYJ**

Prosnulos' stado!

**STREL'CY**

Al' na pod'em vy tjaželi, podnimajsja, molodcy!

**SAKLOVITYJ**

Pastva smirennaja Chovanskich velemudrych! Ne dolog srok: pesnja skoro spoetsja!

**STREL'CY**

Sobirajtesja, strel'cy! Ali golovuška bolit, ali serdce ščemit. Opochemelit'sja to-to by povadno! Al' za ètim stalo delo! Vali valom! Ach, ne bylo, ach, ne bylo pečali, tol'ko zla-prezla nastojka chmel'naja. Ach! Ne vine-to byt' vinoj, a vina v vine zapoj. Oj, oj, ochti žli, oj-oj! Svalilsja ach, povalilsja strelec; ne budi ego kreščennyj ljud, daj otdochnut' strel'cy. Goj, goj, pribodris', goj, goj, podnimis' s tvoego-to loža, ochti ž, neprigoža, ty strelec.

**[TENORY]**

A i ruš, poruš', a i bej, razbej volej, vlast'ju bogatyrskoj. Vsjakoj vred da zlospetnju, vorovstvo, čto ot vorogov tvoich ponaplyli-to!

**[BASY]**

Goj! Podnimalsja aj, vozbuždalsja strelec. Slovno vstat' priveleos' na grech solevoj nožen'ki, aj!

**STREL'CY**

Kak pojšel strelec, kak pojšel, rodimyj, a po vsej

lec, tutta Mosca è uno sfacelo! Ohi! Strelec, in gamba strelec, niente paura, strelec! Fai la guarda a tutta la Russia! Ohi! Strelec, ohi, in gamba, strelec! Ohi! Ohi!...

*(Entrano di corsa le mogli degli strel'cy, si avventano sui mariti)*

**MOGLI DEGLI STREL'CY**

Ah, maledetti ubriaconi, ah, farabutti, mascalzoni! Alla forza nessuno vi manda, e allora chi vi frena più? Avete scordato mogli, famiglie, avete mandato in malora i vostri figli! Ah, maledetti ubriaconi! Ah, farabutti, mascalzoni! Alla forza nessuno vi manda e allora chi vi frena più? Che vergogna! maledetti ubriaconi... ubriaconi!

**STREL'CY**

Come se la son presa le nostre donne! Si sono messe tutte insieme e sono venute qui a scocciarci! E ci insultano e ci picchiano!

*(Staccandosi dalle mogli)*

Donne, su, adesso basta! Ohi, ohi, le mogli degli strel'cy si sono messe a far la guerra ai mariti.

**MOGLI DEGLI STREL'CY**

Ma che mariti e mariti! Una volta li avevamo, ma ora chi li conosce più?

**STREL'CY**

Ah, bella impresa per le donne annientare la forza dei mariti!

**MOGLI DEGLI STREL'CY**

*(beffarde)*

Ma che forza! Tutta sbornia!

**STREL'CY**

Ahi, ahi, stavamo così bene, poi sono arrivate le donne a piantar grane!

**MOGLI DEGLI STREL'CY**

È un bel po' che a noi va male!

**STREL'CY**

Kuz'ka!

Moskve to pogromom stalo! Oj, ach, strelec, ach, molodec, ne bojsja, ty, ne trevož'sja; stoj na straže Rusi celoj; goj, strelec, goj, molodec! Oj, oj!

**STRELECKIE ŽENY**

Ach, okajannye propojcy, ach kolobrodniki otpetye! Net kazni vam, net uderžu! Žen i sem'i zabyli. Detok malych pokinuli na razoren'e, na pogibel'! Ach, okajannye propojcy, ach kolobrodniki otpetye, net kazni vam, net uderžu, net vam gorja, okajannye propojcy!

**STREL'CY**

Byd-to by bay oserčali, sily nabralis', nam mešajut, siloj chotjat mesat' nam. Bran' podnjali, opolčajutsja!

Baby, slyšiš', dovol'no! Oj, da ačti ž, streleckieto baby, vot-to opolčilis' voevat' s muž'jami!

**STRELECKIE ŽENY**

Gde, muž'ja-to, gde takie? Byli, byli, da splyli!

**STREL'CY**

Och, trudnen'ko babam-to spravljat'sja, čto s mužskoju siloj, a i mužnej volej.

**STRELECKIE ŽENY**

Gde ž by tut mužskaja sila, ne v propojstve li ta volja!

**STREL'CY**

Aj, au! Nam ne bylo ved' gorja, baby naleteli, gorja zachoteli.

**STRELECKIE ŽENY**

Gor'koe gore terpim my i tak už!

**STREL'CY**

Kuz'ka!

**KUZ'KA**

Che succede?

**STREL'CY**

Kuz'ka! Aiutaci, fratello! Su, calma queste donne scatenate! Forza!

**KUZ'KA**

Ma cosa dite, amici?

Oh, non ce la faccio, non ce la faccio proprio; sono forti e infuriate le donne degli strel'cy; son proprio infuriate, mi chiuderanno la bocca, non mi lasceranno fiatare. Allora, signore donne, mi lasciate o no?

**MOGLI DEGLI STREL'CY**

Dai! dai! dai!

**STREL'CY**

Forza, Kuz'ka!

**KUZ'KA**

*(accompagnandosi con la balalaica)*

Acquattata negli angoli scuri,  
Nascosta in vicoli neri,  
C'era una volta una donna  
Cattiva, sola, enorme.  
Si mise a pensare:  
Come dar fastidio alla gente?  
Come divider gli amanti?  
Separare le mogli dai mariti?

**STREL'CY**

Qual'è il nome di quella donna?  
È lei stessa a darsi il nome,  
È la perfida calunnia,  
Tanti guai porta con sé,  
E disgrazie e sciagure.  
Oh, dev'essere maledetta  
Quella donna infame,  
È lei stessa a darsi il nome,  
È la perfida calunnia.

**MOGLI DEGLI STREL'CY**

La calunnia si nasconde  
Anche in seno alle famiglie,  
In un lampo vi si infila  
E le porta alla rovina  
Fin ai bimbi fa del male.

**KUZ'KA**

As'?... Nu!

**STREL'CY**

Kuz'ka! Ty povol' nam, pomošč' daj, družišče!  
Slyš'! Uteš' nemilostivych bab-to! Nu-kos'!

**KUZ'KA**

Čto vy, drugi!

Och, mne nevmogotu, och, vot, vot sovsem pripešil; strogi da gnevy, oj, streleckie-to baby; gnevnyvovse, ne dozvoljat, ne dozvoljat, vospretjat; čto vospretjat-to baby, a veljat sovsem molčat'. Vy, baby, gospoži, pozvol'te, prikaži. Au?

**STRELECKIE ŽENY**

Au! Au! Au!

**STREL'CY**

Licho, Kuz'ka!

**KUZ'KA**

Zavodilas' v zakoulkach,  
gde-to v temnyh pereulkach,  
zavodilas' baba zlaja,  
odinokaja, bol'saja.  
Stala dumat' da gadat':  
kak by ljudjam pomešat',  
kak by milym naplesti,  
bab s muž'jami razvesti.

**STREL'CY**

Kak že babu tu nazvat'?  
Baba ta sama nazvalas',  
Spletnej zloju otklikalas',  
mnogo bed ona tvorit,  
ne nedobroe manit.  
Oj, dolžno by, prokljata  
zla-prezlaja baba ta,  
čto sama pootklikalas',  
Spletnej zloju ponazvalas'.

**STRELECKIE ŽENY**

Spletnja i v sem'ju prokralas',  
migom po sem'e promčalas'.  
Spletnja sem'i razorila,  
a i detok-to sgrabila.  
Bojtes', bojtes', molodcy,

State in guardai, state in guardia:  
Quella perfida calunnia  
È una donna ben crudele,  
Porta a tutti ogni male  
E minacce e sventure.

**STREL'CY**

S'è infilata in tutti i buchi,  
Se l'è fatta con il boia,  
Se l'è fatta con le spie,  
Oro e argento a tutti dà.  
Ama anche gli scrivani  
con le penne scricchiolanti,  
che la vita della gente  
Mandan presto alla malora.

**KUZ'KA**

La calunnia tanto ha fatto  
Che i cervelli ha rimbambito,  
Tutti dicono gran bugie,  
Più nessuno dice il vero;  
Tutti a lei fan grandi inchini,  
La ragione hanno scordato,  
tutto è andato a gambe all'aria,  
Non c'è nulla che si salvi.

**STREL'CY**

Come farla scomparire?  
Come metterla a tacere?  
Come non farla più andare  
Tra la gente a far del male?  
Su, pensateci, ragazzi,  
Decidetevi, strel'cy  
Qui bisogna farla fuori!

**MOGLI DEGLI STREL'CY**

Ahi, ahi, ahi, che maledetta!  
Come fare a farla fuori?

**KUZ'KA**

*(afferrando una scure e roteandola)*

Ah, calunnia, brutta bestia... sia condannata!

**KUZ'KA, STREL'CY, MOGLI DEGLI STREL'CY**

Ah, ah, ah, sia condannata...

**SCRIVANO**

*(fuori scena grida spaventato e invoca aiuto, poi entra trascinandosi a stento, affannato)*

Sventura, sventura, tremenda sventura!... Mi  
mancan le forze... è la fine!...

Spletni baby, zloj-prezloj,  
čto grozit-to lich bedoj,  
čto kaznit ves' rod ljudskoj.

**STREL'CY**

Spletnja po zastenjama šljalas',  
Spletnje s palačom jakšalas',  
vseh donoščikov smanila,  
zlatom, serebrom darila.  
Ne gnušalas' i pod'jačich,  
tech, čto per'jami skrypjat,  
da, gljadi podi, puskajut  
žizn' ljudskuju naprokat.

**KUZ'KA**

Spletnja stol'ko načudila,  
čto i um ljudskoj smutila,  
ljudi šepčutsja i l'gut,  
pravdy vovse ne berut;  
tol'ko Spletne poklonis',  
ot uma ty otkažis';  
Spletnja vse vverch dnom postavit  
i proslavlennych besslavit.

**STREL'CY**

Kak by Spletnju tu sprovadit',  
bol'she b baby ne kazalos',  
ot nee ljudej otvadit',  
Spletnja ž imi by gnušalas'.  
Vy rešajte, molodcy,  
posovetujte, strel'cy:  
čem ee nam izvesti?

**STRELECKIE ŽENY**

Aj, au, au, ! Baba zljaja Spletnja ta.  
Čem ee nam izvesti?

**KUZ'KA**

Spletnic, sletnikov... na sud!

**STRELECKIE ŽENY I STREL'CY**

Na sud!

**POD'JAČIJ**

Beda, beda... ach, zlejšaja!... Net siluški... ot,  
smert'juška!...

**STREL'CY**

Cosa gridi, brutto scemo! Cosa gridi, diavolaccio! Sei in delirio? Devono averti messo una bella paura! Ben ti sta, cialtrone!

**MOGLI DEGLI STREL'CY**

Guarda... trema tutto, respira appena! È come se avesse la febbre...

**SCRIVANO**

Ohi, povero me!... No, non mi hanno bastonato, non mi hanno malmenato, sono ancora tutto intero...

**STREL'CY**

Insomma, che diavolo ti ha spinto qui, in un momento così inopportuno?

**SCRIVANO**

La paura mi ha spinto, la morte mi ha terrorizzato!

**STREL'CY**

Sentilo! Però, mica scemo! Ma le abitudini degli strel'cy te le ricordi o le hai già belle dimenticate? Chi arriva qui senza invito, non ne esce vivo!

**SCRIVANO**

Padri, fratelli! Non mi importa più di niente, ormai la morte è a due passi, voglio dirvi tutta la verità. Gli ulani sono vicini, stanno arrivando e distruggono tutto sul loro passaggio.

**STREL'CY**

Gli ulani! Gli ulani?

**SCRIVANO**

Ascoltate!  
Ero a Kitajgorod a fare il mio lavoro onestamente, secondo le leggi: scrivevo una lettera con tutto l'impegno, in nome di Dio e del popolo ortodosso. D'improvviso sento, lontano, uno scalpito cadenzato, nitriti di cavallo e poi rumore di spade, colpi, grida selvagge!

**STREL'CY**

Si vede che cercavano te! Te volevano catturare! Chissà che paura gli devi aver fatto! Che paura! Volevano prenderti nel bel mezzo

**STREL'CY**

Čto ty, duren', breššeš'! Vidno, lovko trepanuli! Al' ty brediš'? D'javol! Vot tak strusil! Podelom tebe, prokljatyj!

**STRELECKIE ŽENY**

Viš', drožit-to, ele dyšet! Slovno v lichomanke!

**POD'JAČIJ**

Oj, lichon'ko!... Net, ne bili menja, net, ne trepali menja, i ni ust moich, ni slucha ne oskvernjali!

**STREL'CY**

Kakaja ž nelegkaja sila šal'naja k nam, slyš', tebja nevpopad podtolknula?

**POD'JAČIJ**

Strach poputal, smert' zapugala!

**STREL'CY**

Zabyl al' ne znal obyčaj naš streleckij, vsjakij, nezvanyj k nam, vorogom zovetsja i živ otsele ne ujet!

**POD'JAČIJ**

Otcy i brat'ja! Mne teper' vse ravno, vidno, už smert' prišla, tol'ko ne skroju ot vas ja pravdy. Rejtary blizko; k vam mčatsja, vse rušat!

**STREL'CY**

Rejtary! Rejtary?

**POD'JAČIJ**

Slušajte!  
V Kitaj-gorode byl ja na rabote po dolgu služby i čestnoj kljatve; stročil gramotu, dušu polagaja za ves' mir božij i za pravoslavnych. Ču!... Slyšu: mernyj dal'nij topot i konej ržan'e, ljazg oruž'ja, latnyj stuk i dikij krik...

**STREL'CY**

Vidno, tebja iskali! Vidno, tebja lovit' choteli! Stracha na nich nagnal, podi! Slyš', napugal ty ich! S boja vzjat' tebja, s boja vzjat' choteli.

della battaglia! In battaglia volevano prenderti!  
Questa sì che è bella!

**SCRIVANO**

Erano già vicini a Belgorod, vicini al vostro quartiere, sono piombati sulle vostre mogli e sui vostri bambini e li hanno circondati.

**STREL'CY**

Menti, figlio di un cane! Non è vero!

**MOGLI DEGLI STREL'CY**

Signore nostro!

**SCRIVANO**

D'improvviso, in aiuto agli ulani, sbucati chissà da dove, ecco i soldati di Pietro, e allora sì che hanno cominciato a darsela sul serio: ahimè! gli strel'cy hanno avuto la peggio...

**MOGLI DEGLI STREL'CY**

Ahimè! Ahimè! Ahimè!

**SCRIVANO**

*(tra sé)*

Ora è meglio darsela a gambe. Via!...

*(Sparisce di nascosto)*

**KUZ'KA**

Strel'cy, chiediamo al nostro capo se è vero quel che ci ha raccontato quel diavolo di scrivano sugli ulani e sui soldati di Pietro. Siete d'accordo?

**MOGLI DEGLI STREL'CY, STREL'CY**

Chiediamoglielo! Chiediamoglielo! Grande capo, grande capo, fatti vedere! Grande capo, grande capo, fatti vedere! I tuoi figli ti chiamano! I tuoi figli chiedono di te! Grande capo, grande capo, fatti vedere! Grande capo, grande capo, fatti vedere! I tuoi figli ti chiamano! I tuoi figli chiedono di te! Grande capo, grande capo, fatti vedere!

*(Il principe Ivan Chovanskij appare sulla soglia della casa e scende i gradini dell'ingresso)*

**IVAN CHOVANSKIJ**

Salve, figli miei! Benvenuti!

Čudno, pravo!

**POD'JAČIJ**

Blizko už bylo Belgoroda, u samoj slobody strelečkoj, naleteli zlye vorogi na žen i detej vašich, i okružili.

**STREL'CY**

Vreš'! Vreš', zlodej! Nepravda!

**STRELECKIE ŽENY**

Gospodi, bože naš!

**POD'JAČIJ**

Vdrug na podmogu rejtaram, otkuda vzjalis', petrovcy podospeli, i svalka včalas': gore! Strel'cy iznemogli!...

**STRELECKIE ŽENY I STREL'CY**

Gore nam! Gore!

**POD'JAČIJ**

Teper' nautek po dobru da po zdorovu. Fit'!

**KUZ'KA**

Strel'cy! Sprosim batju: pravda l' to al' net, čto nam čert pod'jačij ponagorodil o rejtarach da o petrovcach. Tak li?

**STRELECKIE ŽENY I STREL'CY**

Sprosim! Sprosim! Batja, Batja, vyjdi k nam! Detki prosjat. Tebja zovut. Batja, Batja, vyjdi k nam!

**IVAN CHOVANSKIJ**

Zdorovo, detki, na dobryj čas zdorovo!

**STREL'CY E MOGLI DEGLI STREL'CY**

Gloria, salute e lunga vita a te, grande capo!

**IVAN CHOVANSKIJ**

Perché mi avete chiamato? Che sciagura vi è successa?

**STREL'CY E MOGLI DEGLI STREL'CY**

Gli ulani e i soldati di Pietro ci hanno assaliti! Guidaci alla battaglia!

**IVAN CHOVANSKIJ**

Alla battaglia? Ricordate, figli, come, immersi in un lago di sangue, abbiamo difeso Mosca dai suoi nemici e l'abbiamo salvata! Ora i tempi sono cambiati: la zar Pietro è inflessibile! Tornate alle vostre case, aspettate pazientemente gli eventi del destino. Addio, addio!

**STREL'CY E MOGLI DEGLI STREL'CY**

Signore! Non ci consegnare ai nemici! Proteggi noi e le nostre case con la tua misericordia!

**STRELECKIE ŽENY I STREL'CY**

Na radost' i slavu živi i zdravstvuj, Batja!

**IVAN CHOVANSKIJ**

Začem menja vy zvali? Al' beda kakaja s vami priključilas'?

**STRELECKIE ŽENY I STREL'CY**

Rejtary da petrovscy gubjat nas! Vedi nas v boj!

**IVAN CHOVANSKIJ**

V boj? Pomnite, detki, kak my, po ščikolku v krovi, Moskvu ot vorogov lichich oboronjali i sobljuli; nynče ne to: strašen car' Petr! Idite v domy vaši, spokojno ždite, sud'by rešen'e!... Proščajte!

**STRELECKIE ŽENY I STREL'CY**

Gospodi, ne daj vragm v obidu i ochrai nas I domy naši miloserdiem tvoim!

## ATTO QUARTO

### Quadro I°

*Sala da pranzo sontuosamente arredata, negli appartamenti del principe Ivan Chovanskij. Il principe è a tavola. giovani contadine ricamano in un angolo della sala*

#### CONTADINE

Presso il ruscello, nel praticello  
Dormiva il giovanotto.  
Appena sentì la voce della bella  
Dal suo letto balzò su,  
Dal suo letto balzò su.  
E al ruscello si lavò,  
Si alzò e si lavò  
E corse dalla bella  
E corse dalla bella

#### IVAN CHOVANSKIJ

Cosa cantate? Dio mi salvi! Sembra che  
accompagnate un morto al cimitero. Già la  
vita in Russia non è allegra, non è felice: in  
più devo anche sentire questi piagnistei. bella  
roba! Pianti e lamenti. Non c'è niente di meglio?  
Avanti, cantate qualche cosa di più allegro, più  
vivace! Avete sentito?

#### CONTADINE

*(si inchinano al principe Chovanskij)*

Ai tuoi ordini, nobile principe!

#### IVAN CHOVANSKIJ

Cosa mi cantate?

#### CONTADINE

Ciò che vuoi, nobile principe.

#### IVAN CHOVANSKIJ

Cosa vi piacerebbe?

#### CONTADINE

Il gajduc'ok? Il gajduc'ok?

#### IVAN CHOVANSKIJ

Cosa borbottate? Su, cantate!

#### CONTADINE

A tarda notte sedeva sola,  
E la candela bruciava, bruciava,  
Gajduc'ok, gajduc'ok,

#### KREST'JANKI

Vozle rečki na lužočke  
nočeval ja, molodec,  
uslychal ja golos devičij,  
so krovatuški vstaval,  
so krovatuški vstaval,  
umyvati'sja belo stal,  
vstal, umylsja, sobralsja,  
ko devuške podnjalsja,  
ko devuške podnjalsja.

#### IVAN CHOVANSKIJ

S čego zagolosili, spasi bog, slovno mertveca v  
žilišče vecnoe provodjat. I tak už na Rusi velikoj  
ne veselo ne radostno živetsja; a tut, babij voj  
slyšat': zabavno. I vopl', i skrežet: čudesno,  
spasi bog. Veseluju, da pobjčee, pesnju mne.  
Vy slyšite?

#### KREST'JANKI

Kak povoliš, bojarin knjaže.

#### IVAN CHOVANSKIJ

Čego povolit'?

#### KREST'JANKI

Kak izvoliš', bojarin knjaže.

#### IVAN CHOVANSKIJ

Čego vam tam izvolit'?

#### KREST'JANKI

Gajdučka?

#### IVAN CHOVANSKIJ

Čto vy šepčetes'! Pojte!

#### KREST'JANKI

Pozdno večerom sidela,  
vse lučinuška gorela.  
Gajduk, gakdučok,

E la candela bruciava, bruciava,  
Gajduc'ok, gajduc'ok.

vse lučinuška gorela  
Gajduk, gajdučok,

*(Danzano. Il principe Chovanskij batte le mani al ritmo della canzone)*

E la candela bruciava, bruciava,  
E alla fine si consumò.  
Gajduc'ok, gajduc'ok.  
E alla fine si consumò.

Vse lučinuška gorela  
i ogarocki prizgla.  
Gajduk, gajdučok,  
i ogarocki prizgla.

**IVAN CHOVANSKIJ**

Più veloce!

**IVAN CHOVANSKIJ**

Bojčej!

**CONTADINE**

Gajduk, gajduc'ok!

**KREST'JANKI**

Gajduk, gajdučok!

**IVAN CHOVANSKIJ**

Così ! Bene!

**IVAN CHOVANSKIJ**

Vot tak.

**CONTADINE**

E alla fine si consumò.  
E intanto aspettava l'amato,  
Gajduk, gajduc'ok.  
E intanto aspettava l'amato.

**KREST'JANKI**

Vse ogarocki prižgla ja,  
družka milogo ždala.  
Gajduk, gajdučok,  
družka milogo ždala.

*(Entra un uomo di fiducia del principe Golicyn)*

**IVAN CHOVANSKIJ**

Come osi entrare?

**IVAN CHOVANSKIJ**

Ty začem? Osmelilsja vojti?

**UOMO DI FIDUCIA**

Il principe Golicyn ti manda a dire: "Stai attento,  
principe!"

**KLEVRET**

Knjaz' Golicyn velel tebe skazat': "Poberegis',  
knjaže!"

**IVAN CHOVANSKIJ**

"Stai attento?"

**IVAN CHOVANSKIJ**

"Poberegis'?..."

**UOMO DI FIDUCIA**

"Grave pericolo ti minaccia".

**KLEVRET**

"Tebe grozit beda neminučaja."

**IVAN CHOVANSKIJ**

Pericolo?... Ti ha dato di volta il cervello?

**IVAN CHOVANSKIJ**

Beda?... Da ne s uma l' ty spjatil?...

*(Tra sé)*

Nella mia casa, nella mia terra? Un pericolo mi  
minaccia... Grave pericolo?... Che stupidag-  
gine, che assurdità!... Vuole spaventarmi! "La  
Lituania è in armi!... Alzati, Chovanskij, muoviti  
anche tu!..."

V moem domu i v votcine moej... mne grozit  
beda... neminučaja? Vot zabavno, vot-to  
smešno!... Pugat' izvoljat knjazja!... Litva pro-  
snulas'!... Vstavaj, Choranskij!... Prosnis' i ty.

Portatelo agli stallieri! Che lo striglino per bene!

Ėj, konjucham ego! Puskaj počestvujut izrjadno!

Datemi da bere! E voi, donne, chiamatemi le persiane!

Medu mne! A vy, tam, na ženskoj polovine, persidok mne pozvat'!

*(Entrano le persiane e danzano. Finita la danza, entra Saklovityj)*

**IVAN CHOVANSKIJ**

Cosa vuoi?

**IVAN CHOVANSKIJ**

Ty začem?

**SAKLOVITYJ**

Vengo da te, principe.

**ŠAKLOVITYJ**

K tebe, knjaz'.

**IVAN CHOVANSKIJ**

Lo so che vieni da me. Cosa vuoi?

**IVAN CHOVANSKIJ**

Znaju, čto ko mne. Začem?

**SAKLOVITYJ**

E senza farmi annunciare.

**ŠAKLOVITYJ**

I bez obyčaja.

**IVAN CHOVANSKIJ**

Come hai osato?

**IVAN CHOVANSKIJ**

I ty posmel!

**SAKLOVITYJ**

Principe!

**ŠAKLOVITYJ**

Knjaz'!

**IVAN CHOVANSKIJ**

Allora?

**IVAN CHOVANSKIJ**

Nu!

**SAKLOVITYJ**

La zarina, preoccupata per la sorte della Russia e del popolo moscovita, ha convocato il Gran Consiglio.

**ŠAKLOVITYJ**

Carevna, v skorbi velikoj za Rus' i za narod moskovskij, zovet k sebe, i nyne že sovet velikij.

**IVAN CHOVANSKIJ**

Ah, è così! E a me che importa? Che lo convochi!

**IVAN CHOVANSKIJ**

Vot kak! Da nam-to čto? Puskaj sebe zovet.

**SAKLOVITYJ**

Principe!

**ŠAKLOVITYJ**

Knjaz'!

**IVAN CHOVANSKIJ**

Abbastanza mi sembra abbiamo aiutato la zarina con azioni, consigli e in ogni altro modo; è ora che si trovi altri consiglieri.

**IVAN CHOVANSKIJ**

My, kažis', nemalo delom, i sovetom, i vsjačeski carevne ugoždali; teper', nebos', drugie ej sovetniki poslužat.

**SAKLOVITYJ**

Voi siete stato il primo ad essere nominato, principe; senza la vostra presenza, disse, il Consiglio non si può fare.

**ŠAKLOVITYJ**

Tebja pervym izvolila nazvat', knjaz': mol, bez tvoich uslug sovet ne možet obojtit'sja.

**IVAN CHOVANSKIJ**

Così va meglio! Allora ci andremo volentieri, e

**IVAN CHOVANSKIJ**

Vot èto tak. Teper' my k nej ochotno budem

ancora una volta offriremo alla grande Russia i nostri servigi con saggezza.

*(Si alza)*

Ci aiuti Iddio!

*(Ai servi)*

Ehi, portatemi le vesti migliori! Il mio bastone di principe!

*(Alle contadine)*

E voi cantate in mio onore.

**CONTADINE**

La bella del cigno scivola sull'acqua.

Ladu-ladu.

Avanza incontro al cigno

Ladu-ladu.

La candida sua sposa

Ladu-ladu.

La sposa del candido cigno

Ladu-ladu.

Avanza insieme al cigno

Ladu-ladu.

La candida sua sposa

Ladu-ladu.

*(Il principe Chovanskij, sorretto per le braccia dai servi, si dirige verso la porta)*

Cantiamo gloria al cigno.

Ladu-ladu.

Cantiamo gloria al cigno

Ladu-la...

*(Il principe Chovanskij viene pugnalato sulla porta: cade a terra con un grido terribile. Le ragazze fuggono urlando).*

**ŠAKLOVITYJ**

*(si avvicina al cadavere di Chovanskij)*

Gloria al bianco cigno.

Ladu-ladu

I vnov' Rusi velikoj uslugu našim razumom okažem.

Spasi bog.

Ėj! Lučšie odeždy mne, knjažoj moj, posoch!

A vy veličajte!

**KREST'JANKI**

Plyvet, plyvet lebeduška

ladu, ladu,

Plyvet navstreču lebedju,

ladu, ladu

Sustrel, sustrel lebedušku

ladu, ladu.

Strusel tot lebed' belyj,

ladu, ladu.

Pošel chodit' s lebeduškoj,

ladu, ladu.

S prodružen'koj pomolvilsja

ladu, ladu.

I peli slavu lebedju,

ladu, ladu

I peli slavu belomu,

ladu la...

**ŠAKLOVITYJ**

Belomu lebedju slava,

ladu, ladu.

## Quadro II°

*Mosca. la piazza davanti a san Basilio. Mentre il sipario si alza lentamente, il popolo ammira la stupenda decorazione della chiesa. Entra un drappello di ulani armati di spade e lance; si dispongono a schiera, voltando le spalle alla chiesa. Il popolo subito si raggruppa dalla parte opposta. Arrivano altri ulani a cavallo, dietro di loro un carro, scortato anch'esso da ulani; il popolo guarda con curiosità il convoglio.*

**POPOLO**

Guarda! Lo portano via! Sì, davvero lo portano via!

**PRISLYJ LJUD**

Gljan'ko-ko! Vezut, vezut kak est'! Vezut v zapravdu!

*(Il carro si allontana lentamente. Tutti gli ulani lo seguono)*

**POPOLO**

*(seguendo il carro)*

Il Signore abbia pietà di te! Il Signore ti aiuti nell'esilio!

**PRISLYJ LJUD**

Prosti tebe gospod'! Pomogi tebe gospod' v tvoej nevole!

*(Il popolo segue lentamente, a capo scoperto, il carro)*

**DOSIFEJ**

*(entra, seguendo il carro che si allontana)*

Si è compiuto il volere del destino, implacabile e terribile come il più terribile dei giudici! Il principe Golicyn, signore onnipotente, il principe Golicyn, orgoglio di tutta la Russia, viene mandato in esilio; e di lui qui non resta che il solco del carro con cui tristemente l'hanno portato via. Anche Chovanskij, capo degli strel'cy, era un gran signore. Ma la boria è stata la causa della rovina sua e dei suoi familiari. Anche il giovane principe sembra non scapperà: e sì che lo avevano destinato a diventare zar...

**DOSIFEJ**

Sveršilosja rešenje sud'by, neumolimoj i groznoj, kak sam strašnyj sudija! Knjaz' Golicyn, vlastelin vsevlastnyj, knjaz' Golicyn, gordost' Rusi celoj, opal'no vyslan vdal'; a zdes' ot poedza pečal'nogo ego odni liš' kolei ostalis'. A vidno, mudrym byl načal'nik streleckogo prikaza! Iz-za kičlivosti svoej sebja i bližnich pogubil. I knjažiču, podi, ne sdobrovat': carem, viš', ego na Moskve prednaznačali...

**MARFA**

*(entra)*

Padre!

**MARFA**

Otče!

**DOSIFEJ**

Tu?... Hai saputo, figlia mia, che cosa ha deciso il Gran Consiglio contro di noi, contro l'antica Russia che noi difendiamo?

**DOSIFEJ**

A? Čto ž, proznala ty, golubka, čem rešil Sovet vilikij protiv nas v poprek drevlej Rusi, ee že iščem?

**MARFA**

La sciagura incombe su tutti noi, padre, non lo ignoro. Gli ulani hanno l'ordine di circondare il santo eremo e di sterminarci senza pietà, senza misericordia.

**MARFA**

Ne skroju, otče, gore grozit nam! Veleno rejtarom okružiti' nas v svjatom skitu i bez poščady, bez sožalen'ja gubit' nas.

**DOSIFEJ**

È dunque così?

**DOSIFEJ**

Vot čto.

**MARFA**

Sì.

**DOSIFEJ**

Se è così, per noi è venuto il tempo di ricevere la corona della gloria eterna tra fuoco e fiamme! Marfa, prendi con te il principe Andrej: se non lo aiutiamo non ce la farà.

**MARFA**

lo prenderò.

**DOSIFEJ**

Sopporta, figlia mia, e ama come hai amato e il tuo nome sarà circondato di gloria. Addio!

*(esce)*

**MARFA**

*(esaltata)*

È venuto il tempo di ricevere dal Signore la corona della gloria eterna tra fuoco e fiamme!

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

*(entra in fretta, molto agitato)*

Ah, sei qui, maledetta!

*(stringendo con rabbia la mano di Marfa)*

Sei qui, vipera! Dov'è la mia Emma, dove l'hai nascosta? Ridammela, ridammi la mia colomba! Dov'è? Ridammela, ridammela!

**MARFA**

Gli ulani se la sono portata via: con l'aiuto di Dio presto riabbraccerà il suo fidanzato che tu avevi bandito da Mosca.

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Il suo fidanzato! Menti, menti, vipera! Non ti credo! Radunerò i miei strel'cy, solleverò tutto il popolo di Mosca e ti farò giustiziare, traditrice!

**MARFA**

Giustiziare me? Evidentemente non sai, principe, che cosa ha in serbo per te il destino, il destino che non conosce menzogna, inganno, lusinghe, avidità...

**MARFA**

Da.

**DOSIFEJ**

Tak vot čto? Teper' prispelo vremja v ognje i plameni prijat' venec slavy večnyja! Marfa! Voz'mi Andreja knjazja, ne to oslabnet i ne podvignetsja.

**MARFA**

Voz'mu.

**DOSIFEJ**

Terpi, golubuška, ljubi, kak ty ljubila, i slavy vencom pokroetsja imja tvoe. Prosti!

**MARFA**

Teper' prispelo vremja prijat' ot gospoda v ognje i plameni venec slavy večnyja!

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

A, ty zdes', zlodejka!

Zdes', zmeja! Gde moja Ėmma, kuda ee ty skryla? Otdaj mne Ėmmu, otdaj moju golubku! Gde ona? Otdaj ee, otdaj!

**MARFA**

Ėmmu rejтары uvezli daleče; gospod' pomožet — skoro ona ženicha svoego, čto iz Moskvy ty izgnal na rodine obnimet.

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Ženicha! Lžeš', zmeja! Ne poverju! Ja soberu moich strel'cov, ja sozovu narod moskovskij — tebja, izmennicu, skaznjat!

**MARFA**

Skaznjat?... Vidno, ty ne čujal, knjaže, čto sud'ba tvoja tebe skažet, čto velit ona i čto tebe ukažet, bez korysti, bezo lži, bez lesti, knjaže, i obmana...

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Emma! Ridammi Emma!

**MARFA**

Il tuo orgoglioso padre è stato ucciso a tradimento, il suo cadavere di peccatore giace insepolto. Intorno a lui solo l'impetuoso vento e le belve feroci. Ora stanno cercando te per tutta Mosca.

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Non ti credo... Ti maledico! Con l'aiuto dei poteri oscuri e dei tuoi maledetti incantesimi tu mi hai stregato, mi hai spezzato il cuore e la vita... Ti denuncerò come strega, gli strel'cy ti accuseranno di negromanzia; sarai bruciata sul rogo davanti a tutto il popolo.

**MARFA**

Prova a chiamare gli strel'cy!

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

*(arrogante)*

Vuoi che li chiami?...

**MARFA**

Chiamali.

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

*(suona il corno)*

Allora?

**MARFA**

Suona un'altra volta!

*(Chovanskij suona. Fuori scena si sente una campana. Ai ripetuti rintocchi della grande campana della cattedrale, entrano gli strel'cy con ceppi e scuri: li seguono le mogli)*

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Signore Iddio, tutto è perduto! Marfa, salvami! Salvami!

**MARFA**

Volevi chiamare gli Strel'cy? Va bene, principe! Ti nasconderò in un posto sicuro. Vieni con me. Sta' tranquillo, fatti coraggio!

*(Trascina via in fretta Chovanskij. Gli strel'cy appoggiano i ceppi e vi pongono sopra le scuri, con la lama rivolta verso l'alto)*

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Émmu otdaj ty mne!

**MARFA**

Gordyj batja tvoj ubit, kaznen izmenoj, i grešnyj trup ego ležit nepogrebennyj; tol'ko veter vol'nyj po-nad nim guljaet, tol'ko zver' dosužij okrest bati chodit, da tol'ko tebja vdol' po vsej Moskve iščut.

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Ja ne verju tebe, ja proklinaju tebja! Ty siloj duchov t'my i čarami užasnymi svoimi menja privorožila, serdce moe i žizn' mne razbila! Koldovkoj ja obzovu tebja, a strel'cy černoknižnicej dobavjat; na kostre sgoriš' ty vsenarodno.

**MARFA**

Zovi strel'cov!

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Pozvat'?

**MARFA**

Zovi!

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Čto èto?

**MARFA**

Trubi ešče!

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Gospodi, bože moj! Vse pogiblo, Marfa, molju tebja! Spasi menja!

**MARFA**

Čto ž ne zoveš strel'cov? Nu ladno, knjaže, ja tebja ukroju v meste nadežnom. Idem so mnoj. Spokoen bud', smelej idi!

**MOGLI DEGLI STREL'CY**

Non aver pietà! Punisci i maledetti infedeli, i perfidi nemici!

**STREL'CY**

*(si inginocchiano davanti ai ceppi, le mogli si mettono dietro di loro)*

Signore Iddio! Abbi pietà di noi, non ci punire per i nostri peccati!

*(fuori scena suonano le trombe dei soldati di Pietro)*

**MOGLI DEGLI STREL'CY**

Non avere pietà! Punisci i maledetti, zar, padre nostro!

**STREL'CY**

Padre onnipotente! Abbi pietà delle nostre anime peccatrici! Abbi pietà, zar-padre!

*(Fuori scena suono di trombe dei soldati di Pietro)*

**MOGLI DEGLI STREL'CY**

Punisci i maledetti, zar, padre nostro, senza pietà!

*(Entrano in scena i trombettieri, seguiti dal giovane Stres'nev, in qualità di araldo. Al loro seguito i soldati di Pietro. Gli strel'cy appoggiano le teste sui ceppi)*

**STRESNEV**

*(agli strel'cy)*

Strel'cy! Gli zar e sovrani Ivan e Pietro vi graziano: tornate alle vostre case e pregate il Signore per la salute delle loro maestà. Suonate, trombe!

*(Gli strel'cy si alzano in silenzio)*

Lo zar Pietro vuole passare in rassegna i suoi soldati al Cremlino di Mosca.

*(I soldati vanno verso il Cremlino).*

**STREL'ČICHI**

Ne daj poščady, kazni okajannyh bogo otstupnikov, zlych vorogov!

**STREL'CY**

Gospodi boze, poščadi nas, ne vzyšči po grecham našim!

**STREL'ČICHI**

Ne daj poščady, kazni okajannyh, car' – batjuška!

**STREL'CY**

Otče vsemoguščij, pomiluj, duši grešnye naši! Smilujsa, car' – batjuška!

**STREL'ČICHI**

Kazni ich, okajannyh, car'-batjuška, bez poščady!

**MOLODOJ STREŠNEV**

Strel'cy! Cari i gosudari Ivan i Petr vam milost' šljut: idite v domy vaši i gospoda molite za ich gosudarskoe zdorov'e. Igrajte, truby!

Car' Petr peš'ju šestvie v moskovskij Kreml' činit' izvolit.

## ATTO QUINTO

*Bosco di abeti. eremo. Notte di luna.*

**DOSIFEJ**

*(entra pensoso, con movimenti lenti)*

Qui, in questo santo luogo annuncerò al mondo la via di salvezza.

*(Si lasca cadere lentamente su una pietra)*

Quanta sofferenza, quanti tormenti ha generato in me lo spirito del dubbio! Il timore per i fratelli, per il destino delle loro anime peccatrici giorno e notte mi ha turbato, ma il mio cuore non ha mai vacillato: sia fatta la volontà del padre celeste! È giunta l'ora, mie dilette, e l'anima mia in pena vi ha circondato con la corona di gloria; avete disprezzato i piaceri passeggeri della vita terrena per la gloria eterna, immortale. Abbiate coraggio, fratelli! Nelle fervida preghiera troverete la forza di presentarvi davanti all'onnipotente. Padre giusto, rendi fermo il nostro voto! Noi lo vogliamo eseguire non per essere giudicati o condannati, ma per avviarci sul cammino del rinnovamento.

*(Si alza)*

Padre misericordioso!

*(In atteggiamento di preghiera, rivolgendosi ai fratelli)*

Fratelli! Ascoltate la rivelazione in nome del Signore santo e onnipotente!

**MONACI NERI**

*(fuori scena)*

Padre santo, custode della luce, al Signore sono sempre aperti i nostri cuori.

**DOSIFEJ**

Amen. Sorelle! Volete adempiere il vostro grande voto nel nome santissimo del nostro creatore e signore?

**MONACHE NERE**

*(fuori scena)*

Non abbiamo paura, padre, il nostro voto è santo e incrollabile.

**DOSIFEJ**

Zdes', na ètom meste svjate, zalog spasen'ja miru vozvešču.

Skol'ko skorbi, skol'ko terzaniy duch somnen'ja v menja vseljal; strach za bratiju; zu učast' grešnych duš denno i noščno menja smuščal, i ne drognulo serdce moe, da sveršitsja volja nebesnogo otca! Vremja prispelo, i skorb' moja vas, milych, vennom slavy osenila; žizni zemnoj i prechodjaščej utechi prezreli vy, slavy bes-smertnoj, večnoj radi. Mužajtes', brat'ja! V molitve teploj najdete sily predstat' pred gospoda sil. Bože pravyj, utverdi zavet naš! Da ne v sud il' osužden'e, no v put svjatogo obnovlen'ja ispolnim ego.

Otče blagij!

Bratja! Vnemlite glasu otkrovenija vo imja presvjatoe tvorca i gospoda sil!

**ČERNORIZCY**

Vladyko, otče, sveta chranitel', gospodu otkryty vovek naši serdca.

**DOSIFEJ**

Amin'. Sestry! Chranite li zavet velikij vo imja presvjatoe tvorca i gospoda sil?

**ČERNORISKI**

Ne imamy stracha, otče, zavet naš pred gospodom svjat i ne preložen.

**DOSIFEJ**

Amen. Indossate candide vesti, accendete i ceri benedetti, avanzate verso la salvezza, insieme soffriremo per la gloria del Signore!

**MONACHE E MONACI NERI**

*(escono dall'eremo e si dirigono verso il bosco)*

Il nemico degli uomini, il principe di questa terra, Satana, è risorto! Terribili sono le catene dell'Anticristo! Infinita la sua malvagità! La morte viene. Salvatevi!

*(Nel bosco, fuori scena)*

Il nemico è vicino. fatevi coraggio!

*(Escono dal bosco e si dirigono verso l'eremo)*

Uniamoci nella fiamma e nel fuoco sacro a gloria eterna del Signore, del Creatore eterno, immortale! Gloria a te, Signore! Gloria a te! Dai forza ai tuoi servi peccatori! Padre buono!

**MARFA**

Se ne sono andati! Signore, non ti nascondo il mio dolore; il tuo tradimento continua a straziarmi l'anima. Signore! Il mio amore è il mio peccato; ascoltami! Io voglio salvare la sua anima dalla dannazione e non temo di essere condannata per questo. Perdonami per la forza del tuo amore, oh Signore!

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

*(fuori scena)*

Dove sei, mia amata? Dove sei mia dolcezza? Sei tornata da tuo padre? Dalla tua madre adorata? Dove sei andata, dove sei andata, mia amata, mia dolcezza, dove sei finita, e dove finirò io?

*(Entra in scena)*

Emma!

**MARFA**

Amore mio! Ricorda, ricorda i momenti luminosi del nostro amore! Molti sogni terribili ho avuto da allora. Ho sognato che mi tradivi, cupi pensieri mi opprimevano il cuore...

**DOSIFEJ**

Amin'. Oblekajtesja v rizy svetlye, vozžigajte sveči božie i gradite k stojanju i da preterpim vo slavu gospoda!

**ČERNORIZCY I ČERNORIZKI**

Vrag čelovekov, knjaz' mira sego vossta! Strašny kovy antichrista! Bespredel'na zloba ego! Smert idet. Spasajtesja!

Blizko vrag. Mužajtesja!

Plamenem i ognem svjaščennym my obelimsja vo slavu večnuju gospoda! Predvečnogo, bessmertnogo tvorca! Slava tebe, bože! Slava tebe! Ty dažd' sily grešnym rabam tvoim! Otče blagij!

**MARFA**

Podviglis'. Gospodi, ne utaju skorbi mojej: do dnes' terzajet dušu moju izmena jevo. Bože, grech moj — serdce moe; uslyši mja! Žaždu spasti ja sovest' ego po kliatve ego, i stracha ne poimu isključenija. Prosti mja siloju tvoej ljubvi, gospodi!

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Gde ty, moja voljuška? Gde ty, moja neguška? U otca l' batjuški? U rodimoj u matuški? Kuda ž, kuda ja voljušku, kuda svoju negušku, da kuda ž devat' ee, da kuda ž devat' budu ja?

Èmma!

**MARFA**

Milyj moj! Vspomni, pomjani svetlyj mig ljubvi, mnogo čudnych snov s tech por vidala ja: snilos' mne, budto by, izmena ljubvi tvoej, čudilis, brodili dumy mračnye.

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Marfa!

**MARFA**

Calmati, principe! Io non ti abbandonerò, arderò insieme a te, amandoti. Ascolta, ascolta! Ardenti erano le parole che mi sussurravi parlando del tuo amore, della mia felicità; ma poi una nube nera ha coperto il mio amore, e freddo e gelo hanno paralizzato il mio giuramento. È giunta l'ultima tua ora, amore mio. Lascia che ti abbracci per l'ultima volta. Alleluia! Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**DOSIFEJ**

*(uscendo dal bosco, indossa una pianeta bianca. Suono di trombe)*

Le trombe dell'Eterno! È giunta l'ora di ricevere nel fuoco e nella fiamma la corona della gloria eterna.

**MARFA**

Senti in lontananza, dietro questo bosco, le trombe che annunciano l'arrivo dei soldati di Pietro? Siamo perduti, ci hanno circondato... Non c'è nascondiglio possibile, non c'è via di salvezza. Il destino ci ha legato in modo indissolubile, ha segnato l'ora della nostra morte; né lagrime, né preghiere, né minacce, né lamenti, nulla ci salverà: così ha deciso il destino.

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Marfa, ti prego, l'angoscia è insopportabile.

**MARFA**

Andiamo, principe, i fratelli sono già riuniti, il fuoco sacro attende le sue vittime. Ricorda i momenti incantati d'amore in cui mi sussurravi parole di felicità. Il fuoco e la fiamma suggelleranno il tuo giuramento.

**RASKOL'NIKI**

*(fuori scena)*

Signore della gloria, mostrati nel tuo splendore!

**DOSIFEJ**

Fratelli! Andiamo, nella verità e nell'amore divino vedremo la luce.

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Marfa!

**MARFA**

Spokojsja, kniaže! Ja ne ostavlju tebjja, vmeste s toboju sgorju, ljubja. A slyš', poslyš': žarko bylo, kak v noči šeptal ty mne pro ljubov' svoju, pro sčast'e moe; tučej černoju prokylas' ljubov' moja, cholodom, l'dom skovalo kljatvu moju. Smertnyj čas tvoj prišel, milyj moj, obojmu tebjja v ostatnij raz. Alilujja, alilujja, alilujja, alilujja!

**DOSIFEJ**

Truba predvečnogo! Prispelo vremja v ogne i plameni prijat' venec slavy večnyja!

**MARFA**

Slyšal li ty, vdali za étim borom truby veščali blizost' vojsk petrovskich? My vydany, nas okružili... Negde ukryt'sja, net nam spasen'ja. Sama sud'ba skovala krepko nas s toboju i prorekla konec nam smertnyj, ni slezy, ni mol'by, ni ukory, ni stenan'ja — ničto ne spaset: sud'ba tak velela.

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Marfa, moljiu tebjja, tjažko, tjažko mne.

**MARFA**

Idem že, knjaže, brat'ja už sobralas', i ogon' svjaščennyj žertvy ždet svoej. Vspomni, pomiani svetlyj mig ljubvi kak šeptal ty mne pro sčastie moe. V ogne i plameni zakalitsja ta klj-tva tvoja.

**RASKOL'NIKI**

Gospodi slavy, grjadi vo slavu tvoju!

**DOSIFEJ**

Bratja, podvignemsja, vo gospode pravdy i ljubvi da uzrim svet!

**DOSIFEJ E RASKOL'NIKI**

Le oscure trame infernali non nasconderanno il volto sereno dell'amore e della verità.

*(Marfa con il cero accende il rogo)*

**MARFA E RASKOL'NIKI**

Signore, nostro scudo e nostra difesa!

*(Il rogo arde sempre di più)*

Accogliaci!

*(Trombe fuori scena)*

**DOSIFEJ E RASKOL'NIKI**

Dio di verità, noi crediamo in te! Accogliaci!

**MARFA**

Ricorda, ricorda i magici momenti dell'amore...

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

Oh, Emma, Emma!

**RASKOL'NIKI**

Amen!

*(Tutti periscono nel rogo)*

**DOSIFEJ I RASKOL'NIKI**

Da sginut plotskie kozni ada ot lica svetla pravdy i ljubvi!

**MARFA I RASKOL'NIKI**

Gospod', moj zaščitnik i pokrovitel'

paset mja.

**DOSIFEJ I RASKOL'NIKI**

Gospoda pravdy ispivjemy! Nisto že lišyt nas.

**MARFA**

Vspomni, pomjani svetlyj mig!

**ANDREJ CHOVANSKIJ**

O Èmma, Èmma!

**RASKOL'NIKI**

Amin'.

**FINE DELL'OPERA**